Calendario Massolini

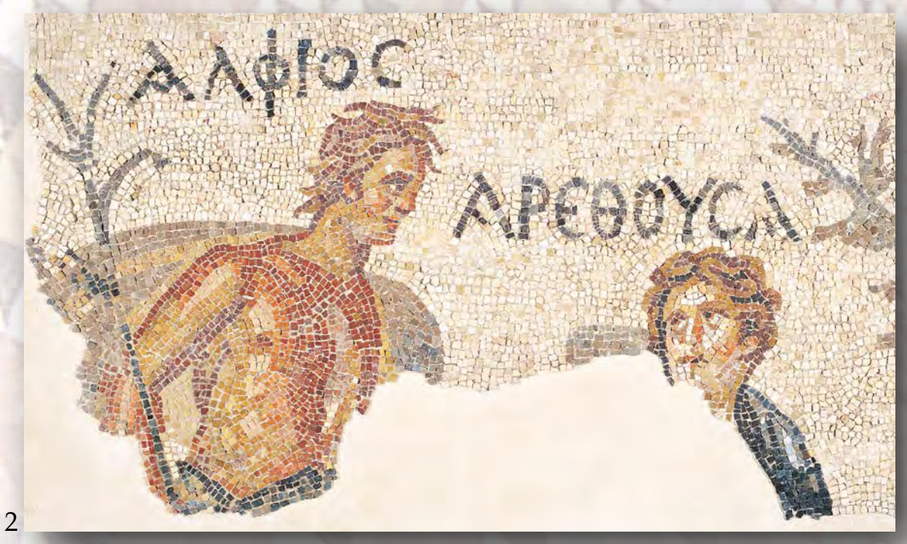
TESSERE DI PACE IN MEDIO ORIENTE

2008

GENNAIO



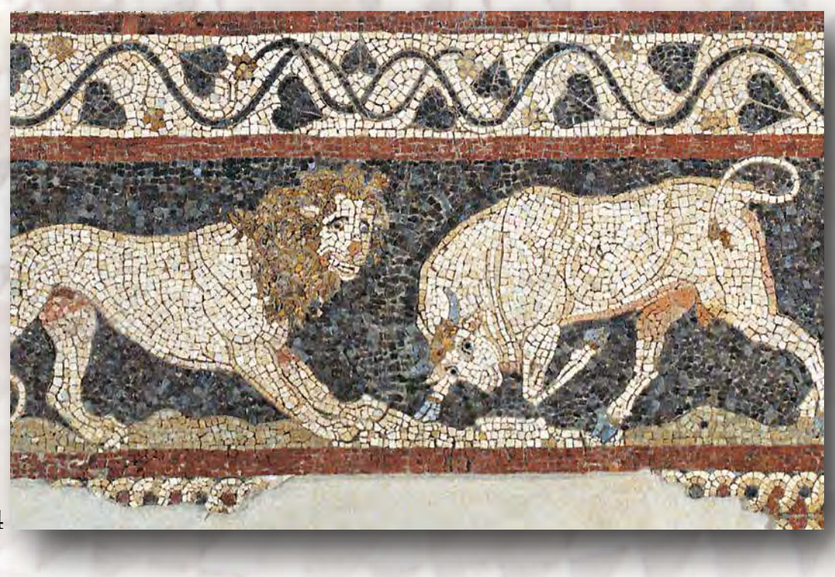
1



2



3



4

Tre capolavori del Museo Greco-romano di Alessandria
Grazie alla collaborazione tra la missione archeologica dello Studium Biblicum Franciscanum del Monte Nebo in Giordania con l'American Research Center in Egitto (ARCE) tre splendidi mosaici conservati nel Museo Greco Romano di Alessandria sono stati finalmente restaurati.
La ***Caccia al Cervo***, una ampia composizione di 5 metri x 4, fu scoperta nel 1921 dall'archeologo italiano Enrico Breccia in un'area del quartiere di Shatby, dove in epoca ellenistica sorgeva il palazzo dei re Tolomei d'Egitto •1•4•.
L'opera datata al III secolo a.C. e attribuita a maestranze di mosaicisti provenienti dalla Grecia i quali operarono in città al tempo del re Tolomeo Filadelfo, raffigura nel tappeto centrale tre giovani Eroti che finiscono con lance e spade un cervo già ferito a morte.
Il mosaico della ***Berenice***, così detto dall'ipotetica identificazione proposta dagli studiosi con la regina omonima, fu scoperto nel 1923 nella città di Thmuis nel Delta •2•. E' una copia dell'originale firmato dal mosaicista Sofilos. Entrambi i mosaici raffigurano una donna con la prua di una nave sul capo, i grandi occhi sbarrati che fissano lo spettatore, una collana al collo, vestita di una tunica rossa coperta da una corazza e da una clamide tenuta da una spilla a forma di ancora.
Il mosaico di ***Alfio e Aretusa***, frammento di una composizione musiva più ampia del mito di fondazione della città di Siracusa in Sicilia. Del mosaico del III sec. d.C. resta la parte centrale della scena con la personificazione del fiume Alfio incantato dalla bellezza di Aretusa, ninfa del seguito della dea Artemide che era entrata nelle sue acque per bagnarsi •3•.

Meisterwerke des griechisch-romanischen museums von Alexandria
Dank der Zusammenarbeit zwischen der archäologischen Mission des Studio Biblicum Franciscanum vom Berg Nebo in Jordanien und dem American Research Center in Ägypten (ARCE) konnten endlich drei wunderbare Mosaike aus dem griechisch-romanischen Museum von Alexandria restauriert werden.
*Die **Hirschjagd**, eine großzügige Komposition von 5 x 4 Metern, wurde im Jahre 1921 von dem italienischen Archäologen Enrico Breccia in der Umgebung des Stadtviertels Shatby entdeckt, wo in der hellenistischen Epoche der Königspalast von Ptolemäus von Ägypten stand •1•4•.*
Das Mosaik, das auf das 3. Jahrhundert v. Chr. datiert wird, wird Mosaikkünstlern aus Griechenland zugeschrieben, die zur Zeit Ptolemäus Philadelphus in der Stadt arbeiteten und stellt in seiner Bildmitte drei junge, einen Hirsch angreifende Eroten dar; von ihren Lanzen und Schwertern durchbohrt, sinkt der Hirsch, tödlich getroffen, zu Boden.
*Das Mosaik der **Berenice**, das seinen Namen der Annahme jener Forscher verdankt, die in der Dargestellten die gleichnamige Königin vermuten, wurde im Jahre 1923 in der Stadt Thmuis im Delta entdeckt •2•. Es ist eine Kopie des vom Mosaikkünstler Sofilos signierten Originals. Beide Mosaike stellen eine Frau dar, die eine Galionsfigur auf dem Kopf trägt und den Betrachter mit weit aufgerissenen Augen fixiert. Sie trägt eine Kette um den Hals und ist mit einer roten Tunika bekleidet, darüber trägt sie einen Harnisch und eine Chlamys, die von einer Spange in Form eines Ankers gehalten wird.*
*Das Mosaik von **Alfeo und Aretusa**, Fragment einer größeren Mosaikkomposition aus dem Bereich des Gründungsmythos der Stadt Syrakus auf Sizilien. Von diesem Mosaik aus dem 3. Jahrhundert n. Chr. ist die mittlere Partie erhalten geblieben, in welcher die Szene der Personifizierung des Flusses Alfeo gezeigt wird, der von der Schönheit Aretusas, einer Nymphe aus der Gefolgschaft Königin Artemis, bezaubert wird, als sie in seine Fluten steigt, um darin zu baden •3•.*

Three masterpieces of the Graeco-roman museum of Alexandria
Thanks to the collaboration between the Studium Biblicum Franciscanum archaeological mission of Mt. Nebo in Jordan and the American Research Center in Egypt (ARCE), three splendid mosaics housed in the Graeco-Roman Museum of Alexandria have finally been restored.
*The **Stag Hunt**, a large composition of 5 x 4 meters, was discovered in 1921 by the Italian archaeologist Enrico Breccia in an area of the Shatby district where, in the Hellenistic age, the palace of the Ptolemaic kings of Egypt rose up •1•4•.*
The work, which dates back to the 3rd Century B.C., is attributed to the mosaic craftsmen from Greece who worked in the city at the time of King Ptolemy Philadelphus. The central panel depicts three young Erotes who strike the final blows to a fatally wounded deer with lances and spears.
***The Berenice** mosaic, named after the queen who scholars believe the work depicts, was discovered in 1923 in the Delta city of Thmuis •2•. It is a copy of the original signed by the mosaic craftsman Sophilos. Both mosaics depict a woman with the stern of a ship on her head, her wide-open eyes staring at the spectators, wearing a necklace and dressed in a red tunic covered by an armour and by a royal cloak fastened with a anchor-shaped pin.*
*The mosaic of **Alpheus and Arethusa**, fragment of a larger mosaic composition depicting the myth of the founding of the city of Syracuse in Sicily. The remaining fragment of this mosaic dating back to the 3rd Century A.D. is the central part of a scene with the personification of the Alpheus river, spellbound by the beauty of Arethusa, the nymph that followed the goddess Artemis who had entered his waters to bathe •3•.*

MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

BRESCIA ITALY

05-16

Calendario Massolini

TESSERE DI PACE IN MEDIO ORIENTE

2008

FEBBRAIO



1



2



3

Le musicanti di Mariamin nel Nuovo museo di Hama in Siria
Il mosaico con le ***Musicanti*** di Mariamin, opera eccezionale dei mosaicisti della Siria centrale, fu scoperto casualmente da un contadino nel 1960 nella campagna del villaggio situato a 50 km a sud-ovest di Hama, la città di Epifania di epoca romano-bizantina. L'opera viene datata al IV-V secolo d.C.
La sala rettangolare absidata, identificata con un triclinio della ricca abitazione di un proprietario terriero della campagna siriana, era decorata con un pavimento musivo suddiviso in tre scomparti. I due motivi geometrici ai lati inquadravano uno splendido emblema di 5.50 m di larghezza per 4.30 m di altezza •1•.
Su una piattaforma di legno, sei giovani donne sono impegnate in un concerto per rallegrare gli ospiti. Vestite delle loro vesti più belle, con i capelli raccolti sul capo e i gioielli agli orecchi, le giovani Musicanti con la cetra, le nacchere, il flauto e i crotali con dischi, accompagnano l'organista e la giovane impegnata a suonare l'oxybaphon (strumento a percussione) al centro della composizione. Con un tocco di vanità culturale ispirata alla mitologia classica, il mantice dell'organo viene fatto azionare da due amorini.
Il mosaico è stato restaurato in occasione dell'allestimento del nuovo Museo Archeologico di Hama curato dall'Istituto Danese in Damasco sotto la direzione di Peder Mortensen amico e collaboratore della missione archeologica dello Studio Biblico Francescano.
Dell'intervento di restauro facevano parte l'***Adamo*** di Hama (V sec. d.C.) •2• e il frammento con la ***Noria***, oggi simbolo della città moderna •3•.

Die Musikantinnen von Mariamin im neuen Museum von Hama, Syrien
*Das Mosaik der **Musikantinnen** von Mariamin, ein außergewöhnliches Werk der Mosaikkunst in Zentralsyrien, wurde im Jahre 1960 ca. 50 km südöstlich von Hama entfernt von einem Bauern zufällig entdeckt. Die Stadt Hama trug in der romanisch-byzantinischen Epoche den Namen Epiphania. Das Mosaik stammt aus dem 4. bis 5. Jahrhundert n. Chr.*
Der Fußboden des rechteckigen Saales mit Apsis, vermutlich genutzt als Triklinium im Wohngebäude eines wohlhabenden Gutsbesitzers im ländlichen Syrien, war mit einem Mosaik verziert, welches in drei Abschnitte unterteilt war. Die beiden geometrischen Seitenmotive umrahmen eine prächtige Mosaikarbeit mit den stattlichen Abmessungen von 5,50 m Breite x 4,30 m Höhe •1•.
Auf einer Bühne aus Holz erblicken wir sechs junge Frauen beim Musikvortrag. In ihre besten Kleider gewandet, mit hochgesteckten Haaren und mit Ohrringen geschmückt, erfreuen die jungen Frauen ihre Gäste mit ihrem Spiel auf der Lyra, mit Kastagnetten, einer Flöte, einem Krotalon mit Scheiben, wobei sie die Orgel- und die Oxybaphonspielerin (Perkussionsinstrument) begleiten, welche in der Mitte der Komposition angeordnet sind. Inspiriert durch die klassische Mythologie und mit einem Anflug kultureller Eitelkeit könnte man meinen, dass der Blasebalg der Orgel von zwei Eroten bedient wird.
Das Mosaik wurde anlässlich der Einrichtung des neuen Archäologischen Museums von Hama durch das Dänische Institut in Damaskus unter Leitung von Peder Mortensen restauriert, einem Freund und Mitarbeiter der archäologischen Mission des Studio Biblico Francescano.
*Die Restaurierungsarbeiten umfassten auch das Mosaik **Adam** aus Hama (5. Jahrhundert n. Chr.) •2• und das Fragment mit dem Wasserschöpfrad **„Noria"**, das heute das Symbol der modernen Stadt Hama darstellt •3•.*

The Musician Women of Mariamin in the New Hama Museum in Syria
*The mosaic with the **Musician** Women of Mariamin, an exceptional work from the mosaic craftsmen of central Syria, was accidentally discovered in 1960 by a farmer in the countryside of the village located 50 km southwest of Hama, known as the city of Epiphany in the Roman-Byzantine age. The work dates back to the 4th – 5th Century A.D.*
The rectangular, apsidal hall, identified with a triclinium of a rich residence of a land-owner of the Syrian countryside, was decorated with mosaic flooring divided into three sections. The two geometric patterns on the sides framed a splendid emblem 5.50 m wide and 4.30 m high •1•.
On a wooden platform, six young women are playing a concert to entertain the guests. Dressed in their finest robes, with hair tied up on their head and wearing earrings, the young female Musicians with the lyre, castanets, the flute and cymbals, accompany the organist and the young woman playing the oxybaphon *(percussion instrument) in the centre of the composition. With a touch of cultural vanity inspired by classic mythology, the bellows of the organ are powered by two cupids.*
The mosaic was restored in order to be included in the new Hama Archaeological Musuem, curated by the Danish Institute in Damascus, under the direction of Peder Mortensen, a friend and collaborator of the archaeological mission of the Franciscan Biblical Studies Center.
*Other restoration works include the **Adam** of Hama (5th century A.D.) •2• and the fragment with the **Noria**, a symbol of the modern city •3•.*

VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29

BRESCIA ITALY

06-16

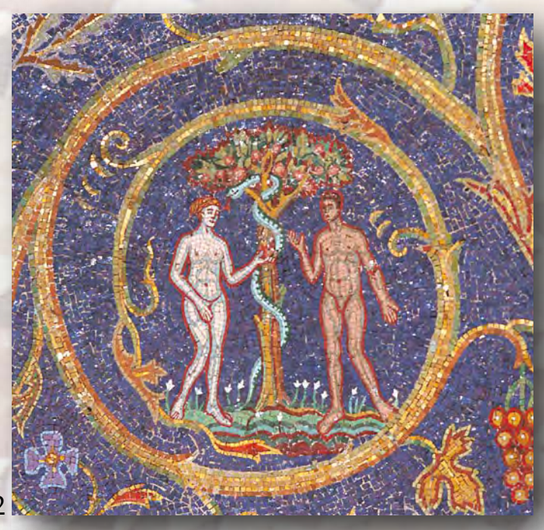
Calendario Massolini

TESSERE DI PACE IN MEDIO ORIENTE

2008

MARZO


1


2


3


4


5


6

I mosaici della Cappella della Crocifissione nel Santo Sepolcro
I Francescani della Custodia di Terra Santa, ai quali la Santa Sede affidò i Luoghi Santi di Gerusalemme nel 1342, durante i secoli hanno cercato di conservare le poche tracce dei mosaici parietali e pavimentali salvatisi dal degrado e dalla distruzione.
Conosciamo il programma decorativo delle pareti della Basilica del Santo Sepolcro e della Basilica della Natività a Betlemme grazie alla descrizione fattane con scrupolosa precisione da padre Francesco Quaresmi agli inizi del XVII secolo nella sua opera intitolata ***Elucidatio Terrae Sanctae***.
Nel restauro moderno dei santuari e nella loro ricostruzione, i Francescani diedero ampio spazio all'arte del mosaico chiamando diversi maestri nella decorazione della basilica della Trasfigurazione sul Monte Tabor, della basilica dell'Agonia al Gesemani, della Cappella della Flagellazione, della Chiesa di Lazzaro a Betania, della cappella del Dominus Flevit e, in anni più recenti, della chiesa dell'Annunciazione a Nazaret.
Nella Basilica del Santo Sepolcro, l'intervento di restauro moderno della Cappella della Crocifissione sul Calvario eseguito nel 1936, tenne in grande onore la mandorla con il Cristo dell'Ascensione di epoca crociata •1•6• che venne circondata dal programma musivo affidato ai maestri P. D'Achiardi e L. Trifoglia •2•3•4•5•.
Nell'anno 2000, i mosaici furono consolidati e ripuliti dai giovani palestinesi che parteciparono al corso di formazione per il restauro nell'ambito del progetto Bilad esh-Sham.

Die Mosaiken in der Kreuzigungskapelle der Grabeskirche
Die Franziskaner der Kustodie des Heiligen Landes, denen der Heilige Stuhl im Jahre 1342 die Heiligen Stätten von Jerusalem anvertraute, haben sich im Verlauf der Jahrhunderte bemüht, die wenigen Spuren erhaltener Wand- und Bodenmosaiken vor Verfall und Zerstörung zu bewahren.
Wir kennen das dekorative Programm der Wände in der Grabeskirche und der Geburtskirche in Bethlehem dank der mit gewissenhafter Genauigkeit notierten Beschreibungen durch Pater Franciscus Quaresmius zu Beginn des XVII Jahrhunderts aus seiner Schrift ***Elucidatio Terrae Sancta***.
Bei der jüngsten Restaurierung der Wallfahrtsstätten und ihrem Wiederaufbau widmeten die Franziskaner der Mosaikkunst große Aufmerksamkeit, indem sie mehrere Mosaikmeister für die Ausschmückung der Verklärungskirche auf dem Berg Tabor, der Todesangstbasilika beim Garten Getsemani, der Geißelungskapelle, der Kirche von Lazarus von Bethanien, der Dominus-Flevit-Kirche und, in jüngsten Jahren, der Ankündigungskirche in Nazareth beauftragten.
In der Grabeskirche wurden die letzten Renovierungsarbeiten an der Kreuzigungskapelle (dem sog. Kalvarienberg) im Jahre 1936 unter Leitung der Mosaikmeister P. D'Achiardi und L. Trifoglia durchgeführt, •2•3•4•5• bei der die Mandorla mit Christi Himmelfahrt aus der Zeit der Kreuzzugsbewegung in großen Ehren gehalten wurde •1•6•.
Im Jahre 2000 wurden die Mosaiken von den palästinensischen Jugendlichen, die am Ausbildungskursus Restauration im Rahmen des Bilad esh-Sham-Projektes teilnahmen, erneut gesäubert und konserviert.

The mosaics in the Chapel of the Crucifixion in St. Sepulchre
The Franciscans of the Custody of the Holy Land, to whom the Holy See entrusted the Holy Sites of Jerusalem in 1342, have attempted to preserve the few traces of wall and floor mosaics that have survived the decay and destruction of the centuries.
We are familiar with the decorative patterns on the walls of the Basilica of St. Sepulchre and of the Basilica of the Nativity in Bethlehem thanks to the scrupulous description written by Father Francesco Quaresmi at the beginning of the 17th century in his work entitled ***Elucidatio Terrae Sanctae***.
In the modern restoration of the sanctuaries and in their reconstruction, the Franciscans devoted a remarkable amount of space to mosaic art by calling on various masters in the decoration of the Basilica of the Transfiguration on Mt. Tabor, of the Basilica of Agony in Gethsemane, of the Chapel of the Flagellation, of the Church of Lazzarus in Bethany, of the Chapel of the Dominus Flevit and, in more recent years, of the Church of the Annunciation in Nazareth.
In the Basilica of St. Sepulchre, the modern restoration of the Chapel of the Crucifixion on Calvary performed in 1936, was specifically meant to bring out the mandorla with Christ of the Ascension of the age of the Crusades, •1•6• which was surrounded by mosaics made by the masters P. D'Achiardi and L. Trifoglia •2•3•4•5•.
In the year 2000, the mosaics were consolidated and cleaned by the young Palestinian who participated in a restoration training course as part of the Bilad esh-Sham project.

SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

BRESCIA ITALY

07-16

Calendario Massolini

TESSERE DI PACE IN MEDIO ORIENTE

APRILE

2008



1 2 3 4

Il Centenario della Carta musiva di Madaba (1897-1997) logo della pace in Medio Oriente

Nel 1997, in occasione del centenario della scoperta della Carta della Terra Promessa con la quale i mosaicisti di Madaba decorarono il pavimento della chiesa nord della loro cittadina, gli archeologi del Monte Nebo si fecero promotori di una celebrazione che avesse il valore di un messaggio di pace rivolto a tutti i popoli della regione.

In tale lettura la Carta di Madaba, dove le nazioni del Vicino Oriente sono rappresentate in un contesto geografico territoriale unificato, diventa il logo del nuovo spirito di pacificazione e collaborazione che si auspica per la regione. Un Vicino Oriente senza confini con al centro Gerusalemme, Città Santa per tutti e aperta a tutti •2•.

La scoperta della Carta musiva delle terre bibliche nel 1897 fece assurgere Madaba, al tempo un piccolo villaggio dell'altopiano di Moab, 30 km a sud di Amman, a fama internazionale. Un evento che a cento anni di distanza non ha esaurito l'interesse per questo documento cartografico finora unico lasciatoci dai mosaicisti di Madaba.

Il mosaico, già restaurato nel 1965 da tecnici tedeschi, dopo un'attenta pulizia, fu rifotografato nei dettagli •1•3•4•. Con un paziente montaggio in laboratorio è stato possibile offrire agli studiosi che parteciparono al convegno tenutosi a Amman, a Madaba e sul Monte Nebo nella primavara del 1997 la prima dettagliata e completa realizzazione fotografica del prezioso documento accompagnata da un commento aggiornato alle ricerche storico-geografiche susseguitesi fino ai nostri giorni.

Der 100. Jahrestag der Wiederentdeckung der Mosaiklandkarte von Madaba (1897-1997), Logo des Friedens im Nahen Osten

Im Jahr 1997 nahmen die Archäologen vom Berg Nebo den hundersten Jahrestag der Entdeckung der Landkarte des Heiligen Landes, mit der die Mosaizisten von Madaba den Boden der Kirche nördlich ihrer Stadt schmückten, zum Anlass für die Ausrichtung eines großen Festes, das eine Friedensbotschaft an alle Völker der Region sein sollte.

Auf diese Weise betrachtet wird die Karte von Madaba, auf der die Länder des Nahen Ostens geografisch gesehen in einem vereinten Territorium dargestellt sind, zum Ausgangsort eines neuen Geistes der Befriedung und Zusammenarbeit, den man sich für diese Region wünscht. Ein Naher Osten ohne Grenzen, in seiner Mitte die Stadt Jerusalem, heilige Stadt für alle, die auch geöffnet ist für alle •2•.

Die Entdeckung der Mosaiklandkarte des Heiligen Landes im Jahre 1897 ließ Madaba, zu jener Zeit ein kleines Dorf auf der Hochebene von Moab, 30 km südlich von Amman gelegen, zu internationalem Ruhm aufsteigen. Ein Ereignis, das auch nach 100 Jahren noch nichts an Interesse für dieses bisher einzigartige kartografische Dokument eingebüßt hat, das uns die Mosaizisten von Madaba hinterlassen haben.

Das bereits im Jahr 1965 von deutschen Fachleuten restaurierte Mosaik wurde nach einer eingehenden Reinigung in allen Details neu fotografiert •1•3•4•. Nach einer aufwendigen Rekonstruktion in der Werkstatt wurde es möglich, den Teilnehmern des Symposiums, das im Frühjahr 1997 in Amman, in Madaba und auf dem Berg Nebo stattfand, die erste detaillierte und vollständige Aufnahme des wertvollen Dokuments zu präsentieren; begleitet wurde die Präsentation von einem Kommentar, der bis heute um die jeweiligen historisch–geografischen Forschungsergebnisse aktualisiert wird.

The One-Hundred Year anniversary of the discovery of the Mosaic Map of Madaba (1897-1997) Logo of peace in Middle-East

In 1997, in commemoration of the one hundred year anniversary of the discovery of the Map of the Promised Land with which the mosaic craftsmen of Madaba decorated the flooring of the northern church of their town, the archeologists of Mt. Nebo promoted this celebration as a way to send a message of peace to all of the people in the region.

In this way, the Map of Madaba, in which the nations of the Near East are represented in a unified territorial geographic context, becomes the logo of the new spirit of peace and collaboration that is hoped for in the region. A Near East without borders with Jeruselem in the center, the Holy City for everyone and open to everyone •2•.

The discovery of the mosaic Map of the Biblical lands in 1897 brought international fame to Madaba, at the time a small village in the highlands of Moab, located 30 km south of Amman. An event that even after one hundred years has not exhausted the interest for this cartographic document that up to now is the only one that has been left behind by the mosaic craftsmen of Madaba.

The mosaic, already restored in 1965 by German technicians, was photographed in detail following a thorough cleaning •1•3•4•. Through a patient laboratory reconstruction, it was possible to offer scholars who participated in the convention held in Amman, Madaba and on Mt. Nebo in the spring of 1997, the first detailed and complete photographic realization of the precious document accompanied by an updated commentary of the historic-geographic research that has been carried out.

MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

BRESCIA Associazione Culturale G.B. MASSOLINI ITALY

08-16

Calendario Massolini

TESSERE DI PACE IN MEDIO ORIENTE

2008

MAGGIO



1



2



3



4



5

Madaba la Città dei Mosaici
La ***città di Madaba***, per la consistenza numerica e la qualità delle opere finora riscoperte in città e nel territorio diocesano, assurge a centro importante dell'arte del mosaico antico, noto tra gli studiosi come la ***Scuola di Madaba***.
Tra le numerose chiese, ricordiamo nel quartiere meridionale il complesso battesimale nel cortile della Cattedrale con la cappella di San Teodoro del 562, a sud, •1• e la cappella del battistero del 576, a nord, che copriva una precedente cappella battesimale dell'inizio del secolo.
Più a sud sorgeva la chiesa degli Apostoli mosaicata nel 578 dal mosaicista Salamanios che inserì al centro della navata il medaglione con la personificazione del Mare •5•.
Lungo il cardo lastricato che attraversa il quartiere settentrionale in direzione est-ovest prima di deviare verso la cima dell'acropoli, furono costruite almeno quattro chiese (chiesa della Vergine Maria •4•, la Chiesa del Profeta Elia, la chiesa dei Santi Martiri •3•, la chiesa della Famiglia dei Sunna') e diversi palazzi (Palazzo Bruciato e il Palazzo dell'Ippolito •4•).
L'interesse degli archeologi francescani per i mosaici della città diocesana dalla quale dipendeva il Monte Nebo si è concretizzato nella creazione del ***Parco Archeologico*** al centro della città, con la protezione e musealizzazione della Chiesa della Vergine e della Sala dell'Ippolito, nella fondazione della ***Madaba Mosaic School for Mosaic Restoration***, nel restauro del mosaico della ***Chiesa degli Apostoli*** e del ***Paradiso*** nel Museo Archeologico, grazie a contributi del Governo Italiano e dell'USaid americano •2•.

Madaba, Stadt der Mosaiken
*Aufgrund der zahlreichen und qualitativ hochwertigen Kunstwerke, die in der Stadt und im Gebiet der Diözese wiederentedekt wurden, steigt **Madaba** zum bedeutenden Kunstzentrum antiker Mosaiken auf, und ist unter den Gelehrten bekannt als die **Schule von Madaba**.*
Besonders erwähnenswert unter den zahlreichen Kirchen im Südviertel der Stadt sind der Baptisteriumskomplex im Hof der Kathedrale mit der Kirche des heiligen Theodorus aus dem Jahr 562 im Süden •1• und der Kapelle des Baptisteriums von 576 im Norden des Komplexes, unter der sich ein Vorgängerbau aus dem Anfang des Jahrhunderts befand.
Weiter südlich stand die Apostelkirche, die 578 von dem Mosaizisten Salamanios ausgestaltet wurde. Salamanios positionierte im Zentrum des Kirchenschiffs das Medaillon mit der Personifizierung des Meeres •5•.
Entlang der gepflasterten Hauptstraße, die in Ost-West-Richtung durch den nördlichen Stadtteil führte, bevor sie zum Hügel der Akropolis abzweigte, wurden mindestens vier Kirchen errichtet (die Kirche der Jungfrau Maria •4•, die Kirche des Propheten Elias, die Märtyrerkirche •3•, die Kirche der Sunna-Familie) sowie verschiedene Paläste (darunter der Ausgebrannte Palast und die Hippolytus-Hallen •4•).
*Das Interesse der franziskanischen Archäologen für die Mosaiken der Diözesanstadt, zu der auch der Berg Nebo gehörte, fand seinen Ausdruck in der Gründung des **Archäologischen Parkes** im Zentrum von Madaba, in der Sicherung und Musealisierung der Kirche der Jungfrau und der Hippolytus-Hallen, in der Gründung der **Mosaikschule von Madaba für Mosaikrestaurierung** sowie in der Restaurierung des Mosaiks in der **Apostelkirche** und des **Paradieses** im Archäologischen Museum •2•; all das konnte durch Mittel der italienischen Regierung und der amerikanischen USaid1 bewerkstelligt werden.*

Madaba: the City of Mosaics
***The city of Madaba** has become an important centre of ancient mosaic art thanks to the significant number and quality of works rediscovered there in both the city and the diocesan territory, known to scholars as the **School of Madaba**.*
Among the numerous churches there'sin the southern quarter of the city the baptismal complex in the courtyard of the Cathedral with the Chapel of St. Theodore from 562 in the south •1•, and the chapel of the baptistery of 576 to the north, built over a previous baptismal chapel from the beginning of the century.
Further south, the Church of the Apostles was adorned with mosaics by the artist Salamanios in 578. He inserted into the centre of the nave a medallion with the personification of the Sea •5•.
Along the paved colonnaded road that crosses through the northern district in an east-west direction before deviating towards the highest point of the acropolis, at least four churches were built (the Church of the Virgin Mary •4•, the Church of the Prophet Elijah, the Church of the Holy Martyrs •3• and the Church of the Sunna' family) and various palaces (the Burnt Palace and the Hippolytus Mansion •4•).
*The Franciscan archaeologists' interest in the mosaics of the diocesan city which Mt. Nebo depended on, led to the creation of the **Archeological Park** in the centre of the city to protect the mosaic masterpieces like the Church of the Virgin Mary and Hippolytus Hall. Their interest also led to the creation of the **Madaba Mosaic School for Mosaic Restoration** and to the restoration of the mosaics in the **Church of the Apostles** and of the **Paradise** mosaic in the Archaeological Museum •2• through contributions from the Italian Government and the American USaid organization.*

GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

BRESCIA ITALY

09-16

Calendario Massolini

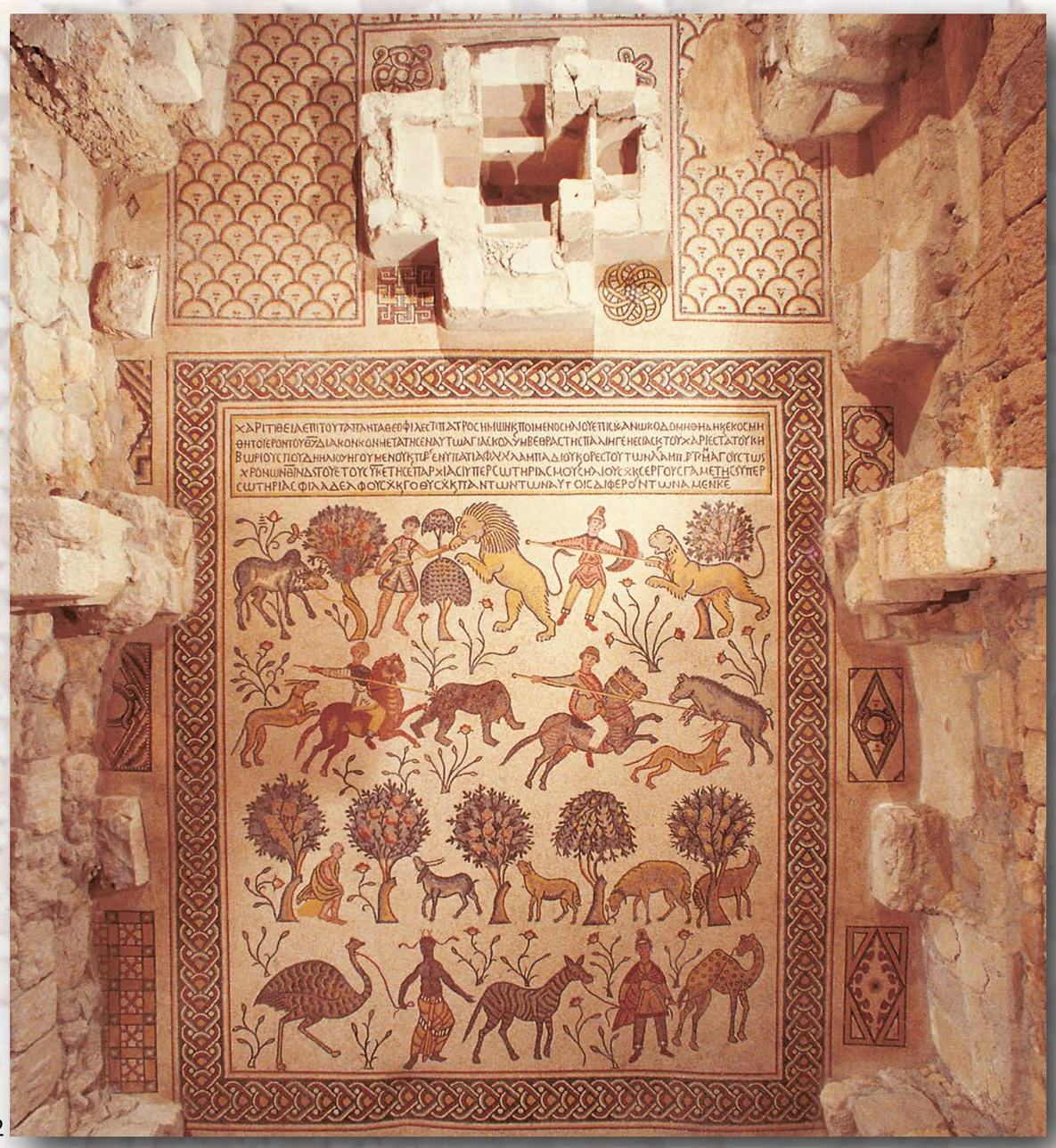
TESSERE DI PACE IN MEDIO ORIENTE

2008

GIUGNO



1



2



3



4



5

Monte Nebo. Il Campo base della Missione Archeologica Francescana
La presenza dei Francescani della Custodia di Terra Santa sul Monte Nebo, un balcone naturale con una vista biblica su Gerico e Gerusalemme, é merito dell'entusiasmo e dell'intraprendenza di fra Girolamo Mihaic, amico e benefattore delle famiglie beduine della regione.
Grazie a lui, e con il consenso e la collaborazione dell'Amir Abdallah ben al-Hussein, la Custodia di Terra Santa riuscì nel 1932 ad acquistare sul Monte Nebo le due cime di Siyagha e di Khirbat al-Mukhayyat. Sulle due cime gli archeologi dello Studium Biblicum Franciscanum di Gerusalemme iniziarono le loro ricerche nel 1933, riportando alla luce opere musive fondamentali per la conoscenza dello sviluppo dell'arte del mosaico nel territorio di Madaba e della Provincia di Arabia.
Con i mosaici sovrapposti nella Basilica di Mosè che coprono un periodo di tre secoli dal IV secolo fino all'VIII secolo, le scoperte riguardano i mosaici delle tre chiese del villaggio di Nebo (San Giorgio del 536, i santi Martiri Lot e Procopio •1• e il doppio mosaico sovrapposto della cappella del Prete Giovanni della seconda metà del VI secolo •3•5•), i mosaici delle chiese della valle di 'Uyun Musa a nord della montagna (doppio mosaico sovrapposto della chiesa di Kaianos e mosaico della chiesa del Diacono Tommaso), e il doppio mosaico giustapposto del VI e VIII secolo della cappella della Theotokos nella valle di 'Ayn al-Kanisah a sud della montagna.
Nella Basilica di Mosé, l'opera più significativa è il mosaico che decora l'antico diaconicon-battistero del santuario riportato alla luce nell'estate del 1976 •2•4•. L'opera, firmata dai mosaicisti Soelos, Kaiomos e Elia e finanziata da funzionari dell'impero, fu terminata nell'agosto del 530. Un intervento di conservazione in situ ne ha permesso l'esposizione al pubblico fin dalla scoperta.

Der Berg Nebo. Das "Basislager" der Archeologischen Franziskaner-Mission
Die Anwesenheit der Franziskaner der Kustodie des Heiligen Landes auf dem Berg Nebo, einem Hochplateau mit biblischer Aussicht auf Jericho und Jerusalem, verdanken wir der Begeisterung und dem Unternehmungsgeist von Bruder Girolamo Mihaic, einem Freund und Wohltäter der hier ansässigen Beduinenfamilien.
Mit seiner Hilfe und dank der Zustimmung und Mitarbeit von Amir Abdallah ben al-Hussein konnte die Kustodie des Heiligen Landes im Jahre 1932 auf dem Berg Nebo die beiden Berggipfel von Siyagha und Khirbat al-Mukhayyat erwerben. Auf beiden Gipfeln begannen die Archäologen des Studium Biblicum Franciscanum von Jerusalem im Jahre 1932 mit ihren Forschungsarbeiten, in deren Verlauf sie Werke der Mosaikkunst zutage förderten, die wichtige Erkenntnisse über die Entwicklung der Mosaikkunst im Gebiet von Madaba und der Provinz Arabien lieferten.
Zu den Entdeckungen gehören neben den übereinanderliegenden Mosaiken in der Moseskirche, die im Zeitverlauf von 3 Jahrhunderten entstanden sind, nämlich zwischen dem 4. und 8. Jahrhundert, die Mosaiken der drei Kirchen des Dorfes Nebo (St. Georg aus dem Jahr 536, die heiligen Märtyrer Lot und Prokop •1• und das doppelt übereinanderliegende Mosaik der Kapelle des Priesters Johannes aus der 2. Hälfte des 6. Jhs. •3•5•), des weiteren die Mosaiken der Kirchen des 'Uyun Musa–Tals im Norden des Gebirges (das doppelt übereinanderligende Mosaik der Kirche von Kaianos und das Mosaik der Kirche des Diakon Thomas), sowie das doppelt nebeneinander angeordnete Mosaik aus dem 6. und 8. Jh. der Theotokos-Kapelle, im Tal von 'Ayn al-Kanisah, im südlichen Teil des Gebirges gelegen.
Das eindrucksvollste Werk der Moseskirche ist das Mosaik, welches das antike Diakonikon–Baptisterium schmückt und im Sommer des Jahres 1976 entdeckt wurde •2•4•. Das von den Mosaikkünstlern Soelos, Kaiomos und Elia signierte Kunstwerk, das von kaiserlichen Beamten in Auftrag gegeben worden war, wurde im August des Jahres 530 fertiggestellt. Eine vorort vorgenommene Konservierungsmaßnahme ermöglichte es, dass das Mosaik ab dem Zeitpunkt seiner Freilegung dem interessierten Publikum zugänglich gemacht werden konnte.

Mt. Nebo. The base camp of the Archaeological Mission of the Franciscan
The presence of the Franciscans of the Custodians of the Holy Land on Mt. Nebo, a natural balcony with a Biblical view over Jericho and Jerusalem, is the merit of the enthusiasm and resourcefulness of Brother Girolamo Mihaic, a friend and benefactor of Bedouin families in the region.
Thanks to him, and with the consensus and collaboration of the Amir Abdallah ben al-Hussein, in 1932 he managed to gain custody of the Holy Land on Nt. Nebo the two peaks of Siyagha and Khirbat al-Mukhayyat. In 1933 archaeologists of the Studium Biblicum Franciscanum of Jerusalem began their research on these two peaks, unearthing important mosaic works that provided information on the development of mosaic art in the territory of Madaba and the Arabian Province.
With the superimposed mosaics in the Moses Basilica that span a period of three centuries, from the 4th century up to the 8th century, the discoveries made include mosaics in three churches in the Nebo village (St. George of 536, The martyred saints Lot and Procopius •1• and the double mosaic superimposed in the chapel of the Priest John from the second half of the 6th century •3•5•), the mosaics of the churches of the valley of 'Uyun Musa north of the mountain (the double superimposed mosaic of the church of Kaianos and the mosaic of the church of the Deacon Thomas) and the double juxtaposed mosaic of the 6th and 8th century of the chapel of Theotokos in the valley of 'Ayn al-Kanisah south of the mountain.
The most significant work in the Moses Basilica is the mosaic which adorns the ancient diaconicon-baptistery of the sanctuary unearthed in the summer of 1976 •2•4•. The work, signed by the mosaic artists Soelos, Kaiomos and Elia and financed by functionaries of the empire, was completed in August of 530. A conservation intervention at the site allowed for the work to be displayed to the public from the time it was discovered.

DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

BRESCIA ITALY

10-16

Calendario Massolini

TESSERE DI PACE IN MEDIO ORIENTE

LUGLIO

2008



1


2


3

Il mosaico della Chiesa di Santo Stefano a Umm al-Rasas in Arabia 754 d.C.

La ricerca archeologica in Giordania e in Palestina riguardante il mosaico antico ha oramai dimostrato la persistenza in epoca omayyade-abbaside di questo artigianato artistico, almeno fino alla seconda metà dell'ottavo secolo. I mosaicisti continuarono a decorare le chiese dei cristiani, le moschee e i palazzi dei nuovi padroni musulmani.

Un esempio di tale continuità è dato dallo scavo delle rovine di Umm al-Rasas nella steppa orientale, a 30 km da Madaba, iniziato nell'estate del 1986 dagli archeologi del Monte Nebo. La ricerca ha permesso di identificare le rovine con la località storica di Kastron Mefaa. Nel quartiere settentrionale lo scavo ne ha evidenziato l'accentuato carattere cristiano riportando alla luce cinque grandi complessi ecclesiastici sviluppatisi tra il VI e l'VIII secolo tra la Chiesa di Santo Stefano •1• la chiesa del Vescovo Sergio •2•, e la Chiesa dei Leoni •3•.

L'opera storicamente e artisticamente più notevole è la Chiesa di Santo Stefano messa in opera nell'VIII secolo che resta uno dei capolavori degli artigiani mosaicisiti di Madaba.

In questo lavoro si assommano le tematiche affermatesi precedentemente nella regione. Risalta inoltre in modo particolare la predilezione dei mosaicisti locali per le composizioni architettoniche che decorano gli intercolunni con 15 città di Palestina e di Arabia a cominciare dalla Santa Città di Gerusalemme, e la fascia nilotica del tappeto centrale con città del Delta egiziano.

Nel luglio del 2004, le rovine di Umm al-Rasas, su domanda del governo giordano, furono inserite dall'UNESCO nella lista del Patrimonio Mondiale. Il prestigioso riconoscimento giunge a coronamento dell'impegno di scavo e di promozione a livello nazionale e internazionale promosso dalla missione archeologica congiunta dello Studium Biblicum Franciscanum con il Dipartimento delle Antichità di Giordania.

Das Mosaik in der Sankt Stephanus-Kirche im arabischen Umm al-Rasas 754 n. Chr.

Die archäologische Forschung im Bereich der antiken Mosaiken in Jordanien und Palästina hat schon jetzt gezeigt, dass das Fortbestehen der Mosaikkunst in omajadisch-abbasidischer Epoche mindestens bis zur zweiten Hälfte des achten Jahrhunderts andauerte. Die Mosaizisten schmückten weiterhin christliche Kirchen, Moscheen, aber auch die Wohngebäude der neuen moslemischen Besitzer mit Mosaiken aus.

Ein Beispiel dieser Fortentwicklung lässt sich an den Ausgrabungen der Überreste von Umm al-Rasas erkennen, die im Steppengebiet 30 km östlich von Madaba durchgeführt wurden, und mit denen die Archäologen vom Berg Nebo im Sommer 1986 begannen. Die Forschungen erlaubten es, die Überreste den historischen Stätten von Kastron Mefaa zuzuordnen. Am nördlich gelegenen Ausgrabungsort trat der stark christliche Charakter der Ruinen zutage, denn es konnten fünf größere Kirchenkomplexe, die zwischen dem 6. und 8. Jahrhundert erbaut wurden, identifiziert werden: Sankt Stephan •1• mit der Kirche des Bischofs Sergius •2•, und der Kirche der Löwen •3•.

Bei dem aus geschichtlicher und künstlerischer Sicht bedeutsamsten Werk handelt es sich um die Kirche Sankt Stephanus, mit deren Bau im 8. Jahrhundert begonnen wurde und die zu den Meisterwerken der Mosaikkunst von Madaba gehört.

In diesem Werk vereinigen sich die Themenbereiche aller bis dahin in der Region vorkommenden Sujets. Ferner wird hier die besondere Bevorzugung der ortsansässigen Mosaikkünstler für architektonische Kompositionen deutlich, wenn sie die Interkolumnien mit 15 Städten Palestinas und Arabiens, angefangen mit der Heiligen Stadt Jerusalem, bzw. den Gebieten am oberen Nil, so z. B. den Städten des Nildeltas im mittleren Teil der Mosaikarbeit ausschmückten.

Im Juli 2004 wurden die Überreste von Umm al-Rasas auf Anfrage der jordanischen Regierung in die Liste des UNESCO-Weltkulturerbes aufgenommen. Diese renommierte Anerkennung krönt die Ausgrabungs- und Förderprojekte, die von der archäologischen Mission gemeinsam mit dem Studio Biblicum Franciscanum und dem jordanischen Ministerium für Tourismus und Altertumsschätze durchgeführt wurden, auf nationaler als auch auf internationaler Ebene.

The mosaic of the Church of St. Stephen in Umm al-Rasas in Arabia 754 A.D.

The archaeological research of ancient mosaics in Jordan and Palestine has proven the persistence of this craft in the Umayyad-Abbasid rule, at least up to the second half of the 8th century. The mosaic artists continued to decorate the churches of Christians, the mosques and the palaces of their new Muslim masters.

An example of this continuity is provided by the excavation of the ruins of Umm al-Rasas in the eastern steppe, 30 km from Madaba, which began in the summer of 1986 by the archaeologists of Mt. Nebo. The excavation allowed researchers to identify the ruins with the historic site of Kastron Mefaa. In the northern district the excavation accentuated the site's Christian character by bringing to light five large churches that were built between the 6th and 8th century: St. Stephen •1• with the church of the Bishop Sergius •2• and the church of the Lions •3•.

The most noteworthy work from a historic and artistic standpoint is the Church of St. Stephen whose doors opened in the 8th century, which remains one of the masterpieces of the mosaic artists of Madaba.

This work is a combination of themes previously touched upon in the region. Another unique feature is the local mosaic artists' fondness for architectural compositions which decorate the intercolumns with 15 cities of Palestine and Arabia starting from the Holy City of Jerusalem, and the Nilotic band around the central panel depicting the city of the Egyptian Delta.

In July 2004, the ruins of Umm al-Rasas, upon the request of the Jordanian government, were included by UNESCO on the list of World Heritage sites. This prestigious recognition is the coronation of the excavation and promotional efforts on a national and international level by the joint archaeological mission of the Studium Biblicum Franciscanum with the Department of Antiquities of Jordan.

MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

BRESCIA ITALY

Associazione Culturale G.B. MASSOLINI

Calendario Massolini

TESSERE DI PACE IN MEDIO ORIENTE

AGOSTO

2008



1



2



3



4



5

La chiesa dei Santi Martiri a Tayybat al-Imam - Hama in Siria
L'ultimo progetto di conservazione e restauro con musealizzazione del mosaico è nato da una richiesta di assistenza da parte del Direttore delle Antichità di Hama Abd al-Razzaq Zaqzuq che aveva scoperto nel villaggio di Tayibat al-Imam, 15 km a nord della città, il mosaico della **Chiesa dei Santi Martiri** del 442 d.C. La complessa operazione iniziata con l'esproprio del terreno si è felicemente conclusa il 5 luglio 2007 con l'inaugurazione del nuovo museo.
Il mosaico fu scavato dalla Direzione delle Antichità e Musei di Hama negli anni 1985-1987. Per il suo eccezionale programma geometrico e figurativo il mosaico è uno dei più importanti lavori finora scoperti in Siria per la storia del mosaico antico.
Il bel lavoro della chiesa dedicata ai Santi Martiri fu terminato nell'anno 442 d.C. al tempo di Domnos vescovo della vicina città di Epifania/Hamah.
Nella navata settentrionale è raffigurata la scena dell'arrivo delle reliquie dei Martiri in un reliquario trasportato da due muli •3•.
Con le scene di caccia •4•5• e di pastorizia e i numerosi volatili che accompagnano i motivi vegetali, il mosaico si caratterizza per i 20 edifici sacri cristiani che decorano il pavimento: sono chiese di forma basilicale con l'atrio in facciata, a pianta centrale e a forma di croce, con i tetti, le cupole e le torri, simili ai tanti edifici antichi che ancora si possono ammirare in Siria •2•.
La scena più importante è quella che decora il settore orientale della navata •1•. Vi è raffigurato il luogo paradisiaco della pace simbolizzato dalle due città di Gerusalemme e di Betlemme come è descritto nel libro dell'Apocalisse con al centro l'Agnello lucerna che illumina, e l'Aquila sulla collina da cui scorrono i quattro fiumi del Paradiso (Ghion, Fison, Eufrate e Tigri) che danno vita al mondo, ai pesci che nuotano nella corrente e ai cervi che vi si dissetano.

Die Kirche der Heiligen Märtyrer in Tayybat al-Imam - Hama in Syrien
*Das letzte Projekt zur Konservierung und Restaurierung mit gleichzeitiger Musealisierung eines Mosaiks ist auf eine Anfrage des Direktors der Altertumsbehörde von Hama, Herrn Abd al-Razzaq Zaqzuq, zurückzuführen, der im 15 km nördlich der Statdt gelegenen Dorf Tayibat al-Imam das Mosaik der **Kirche der Heiligen Märtyrer** aus dem Jahre 442 n. Chr. entdeckt hatte. Die umfangreiche Maßnahme begann mit der Enteignung des Gebietes und fand am 5. Juli 2007 mit der Eröffnung des neuen Museums ihren erfolgreichen Abschluss.*
Das Mosaik wurde von der Leitung der für Altertümer und Museen zuständigen Behörde in den Jahren 1985-1987 ausgegraben. Es stellt für die Geschichte des antiken Mosaiks aufgrund seines außergewönlichen geometrischen und figurativen Programms eine der bedeutendsten bisher in Syrien entdeckten Arbeiten dar.
Dieses schöne Kunstwerk der den Heiligen Märtyrern gewidmeten Kirche wurde im Jahr 442 n. Chr zur Zeit des Bischofs Domnos aus der benachbarten Stadt Epiphania/Hamah fertiggestellt. Im Nordschiff ist die Ankunft der Märtyrerreliquien dargestellt, die in einem Reliquiar aufbewahrt sind, das von zwei Mauleseln getragen wird •3•.
Neben den Jagdszenen •4•5• und den Darstellungen aus dem Bereich der Viehzucht sowie den zahlreichen Vögeln, welche die Pflanzenmotive begleiten, liegt die Besonderheit dieses Mosaiks in den 20 christlichen Sakralbauten, die den Boden schmücken: darunter finden sich Gebäude mit basilikalem Grundriß und einem der Fassade vorgelagerten Atrium, Bauten mit zentralem und kreuzförmigem Grundriß, mit Dächern, Kuppeln und Türmen, die denen der vielen antiken Gebäude ähneln, die man noch heute in Syrien bewundern kann •2•.
Die bedeutendste Szene befindet sich im östlichen Bereich des Kirchenschiffes •1•. Hier ist der paradiesische Ort des Friedens dargestellt, symbolisiert von den beiden Städten Jerusalem und Bethlehem, so wie er in der Apokalypse beschrieben wird: in der Mitte das leuchtende Lamm und der Adler auf einem Hügel, von dem aus sich die vier Paradiesflüsse (Geon, Pison, Euphrat und Tigris) ergießen, die der Welt Leben schenken, wie auch den im Strom schwimmenden Fischen und den Hirschen, die hier ihren Durst stillen.

The church of the Holy Martyrs in Tayyibat al-Imam - Hama in Syria
*The last conservation and restoration project with the museum exhibition of the mosaic originated from a request for assistance from the Director of Antiquities of Hama Abd al-Razzaq Zaqzuq who discovered the mosaic of the **Church of the Holy Martyrs** (442 A.D) in the village of Tayyibat al-Imam, 15 km north of the city. The complex operation began with the expropriation of the land which happily concluded on 5 July 2007 with the inauguration of the new museum.*
The mosaic was excavated by the Management of Antiquities and Museums of Hama in the years 1985-1987. Thanks to its exceptional geometric and figurative layout the mosaic is one of the important discoveries found to date in Syria for the history of ancient mosaics.
The beautiful church, dedicated to the Holy Martyrs, was completed in the year 442 A.D. at the time of Domnos, the bishop of the nearby city of Epiphany/Hamah. The northern nave depicts the scene of the arrival of the relics of the Martyrs in a reliquary transported by two mules •3•.
With the hunting and pastoral scenes, •4•5• along with the numerous birds that accompany the plant motifs, the mosaic is characterized by its 20 holy Christian buildings that decorate the pavement: churches in a basilica form with the atrium on the facade, with a central plan in the form of a cross with roofs, cupolas and towers, similar to many other ancient buildings that can still be admired in Syria today •2•.
The most important scene is the one that adorns the eastern side of the nave •1•. This is where a paradisiacal place is depicted. Peace is symbolized by the two cities of Jerusalem and Bethlehem as described in the book of the Apocalypse with the Lamb lantern that illuminates, and the Eagle on the hill where the four rivers of Paradise flow (Gihon, Pishon, Euphrates and Tigris) that give life to the world, to the fish that swim in the current and the deer that quench their thirst there.

VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

BRESCIA ITALY

Associazione Culturale G.B. MASSOLINI

12-16

Calendario Massolini

TESSERE DI PACE IN MEDIO ORIENTE

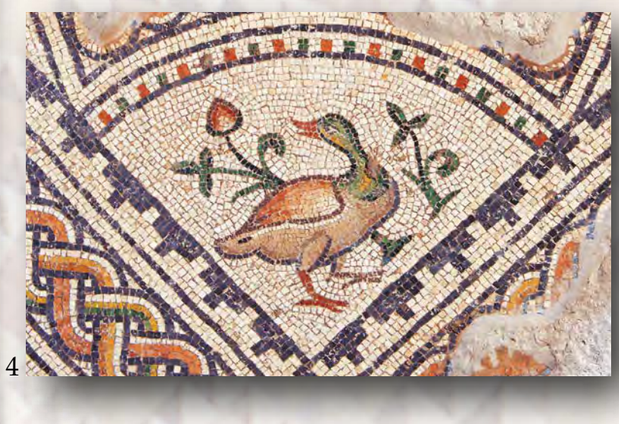
2008

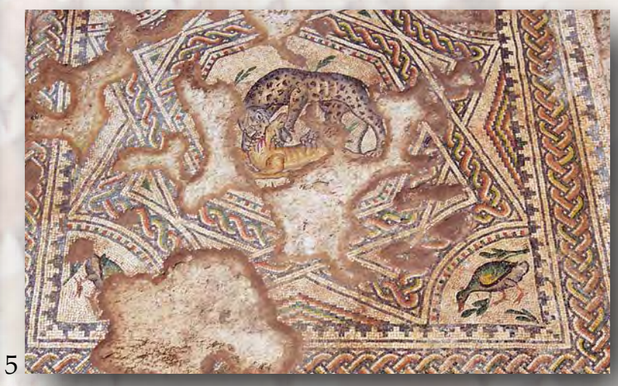
SETTEMBRE


1


2


3


4


5

Qastal. Nuovi mosaici di epoca omayyade
L'apertura di nuove strade nella steppa orientale ha contribuito non poco a ridimensionare un certo fascino romantico dei monumenti di epoca islamica visitati a cavallo dagli esploratori del secolo XIX. I castelli del deserto, immaginati come luoghi di caccia e di piacere dei califfi omayyadi nostalgici del deserto di Arabia forse non esistono più. Sono stati sostituiti dalla ricerca archeologica moderna che preferisce parlare di palazzi omayyadi che si trovano in prevalenza ai margini della terra coltivata, ultima testimonianza della cultura urbana che ebbe i suoi inizi in epoca ellenistico-romana.
In arabo vengono chiamati *qasr* (plurale *qusur*) che è castello ma anche palazzo con lussuose sale di rappresentanza e di abitazione finemente mosaicate, che fa parte di un complesso articolato nel quale oltre alle abitazioni, si trovano una moschea, un grande serbatoio d'acqua e cisterne, un bagno o complesso termale, una o diverse dighe per la raccolta delle acque piovane nel wadi, e spesso un villaggio con le sue case, le sue cisterne e il cimitero.
Tracce di pavimenti mosaicati sono stati trovati in quasi tutti i numerosi castelli omayyadi di Giordania, nel qasr sulla cittadella di Amman, a Qasr al-Hallabat, a Qusayr 'Amr, a Qastal.
Qui nelle vicinanze del castello già noto per i suoi mosaici, nell'estate del 2000, l'archeologo Ghazi Bisheh ha scoperto le decorazioni musive di due stanze di un bagno, tra le più alte espressioni dell'arte del mosaico del periodo, degno cornamento di una tradizione ininterrotta di secoli. Nelle due composizioni geometriche arricchite coloristicamente con le tessere in pasta di vetro, particolarmente evidenti nei volatili sugli angoli •2•3•4•, risaltano le due superbe scene di caccia con un leone che attacca un toro •1• e un leopardo che azzanna una gazzella alla gola •5•.

Qastal. Neue Mosaike-Epoche Omajadische
Die Anlage neuer Straßen in der östlichen Steppe hat nicht unwesentlich dazu beigetragen, dass von den Bauwerken der islamischen Epoche, die von den Forschern des 19. Jhs. zu Pferde aufgesucht wurden, wieder eine neue romantische Faszination ausgeht. Die Wüstenschlösser, die man sich als Jagd- und Lustorte der omajadischen Kalifen vorstellte, die angesichts der arabischen Wüste in Nostalgie verfielen, gibt es vielleicht nicht mehr. Sie wurden von der modernen archäologischen Forschung ersetzt, die lieber von omajadischen Palästen spricht, welche als letzte Zeugen der hellenistisch–römischen Stadtkultur vorwiegend in der Periferie der bebauten Landstriche anzutreffen sind.
Im Arabischen heißen sie qasr *(Pl.* qusur*), was neben einem Schloß auch einen Palast mit luxuriösen Repräsentationsräumen bezeichnet und womit auch ein mit kunstvollen Mosaiken ausgeschmücktes Wohngebäude gemeint sein kann, das Teil eines größeren gegliederten Komplexes ist, in dem es neben den Wohnbauten auch eine Moschee, einen großen Wasserspeicher und Zisternen gibt, ein Bad oder eine Thermenanlage, ein oder mehrere Stauwehre, um das Regenwasser im Wadi aufzufangen, und oft auch ein Dorf mit Häusern, den dazugehörigen Zisternen und dem Friedhof.*
In fast allen der zahlreichen omajadischen Paläste Jordaniens stößt man auf Spuren von Mosaikfußböden: im qasr auf der Zittadelle von Amman, in Qasr al-Hallabat, in Qusayr 'Amr und in Qastal.
Hier, in der Nähes des Schlosses, das aufgrund seiner Mosaiken schon Bekanntheit erlangt hatte, entdeckte der Aräologe Ghazi Bisheh im Sommer des Jahres 2000 die Mosaikdekoration zweier Zimmer und eines Bades, die zu den ausdrucksstärksten Beispielen der Mosaikkunst dieser Periode zählen und die als die Krönung einer über Jahrhunderte hinweg niemals unterbrochenen Tradition gelten können. In den beiden geometrischen Kompositionen, die farblich durch Glasmosaiksteinchen aufgewertet werden -dies ist besonders augenfällig bei den Vogelmotiven in den Ecken •2•3•4•- springen zwei prächtige Jagdszenen ins Auge: sie zeigen einen Löwen, der einen Stier angreift •1• und einen Leoparden, der sich in die Kehle einer Gazelle verbeißt •5•.

Qastal. New Mosaics of the Umayyad Epoch
The opening of new roads in the eastern steppe made a large contribution to reviving a certain romantic mystique of the monuments from the Islamic age visited by explorers on horseback in the 19th century. The desert castles, believed to have been hunting and leisure homes for the Umayyad caliphs, nostalgic of the desert of Arabia, perhaps do not exist any longer. They have been replaced by the modern archaeological research that prefers to refer of Umayyad palaces that are located predominantly beside farmland, the last evidence of the urban culture that began in the Hellenistic-Roman age.
In Arab they are called qasr *(plural* qusur*), which is a castle but also a luxurious palace with formal halls and residences with intricate mosaic work. These palaces were articulated complexes that included, in addition to residential areas, a mosque, a large water tank and cisterns, a bathroom or bathhouse, one or more dams for collecting rain water in the wadis, and often a village with its own homes, cistern and cemetery.*
Traces of mosaic pavements have been found in almost all of the numerous Umayyad castles of Jordan, in the qasr on the citadel of Amman, in Qasr al-Hallabat, Qusayr 'Amr and Qastal.
Here in the proximity of the castle already known for its mosaics, in the summer of 2000, the archaeologist Ghazi Bisheh discovered the mosaic decorations of two bathrooms. One of the highest expressions of mosaic art of the period, it is a fitting crowning of an uninterrupted tradition of centuries. The two geometric compositions, colourfully enriched with glass tesserae, are particularly evident in the two superb hunting scenes with a lion attacking a bull •1• and a leopard biting a gazelle on the neck •5• and in the birds which decorate the corners of the composition •2•3•4•.

LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

BRESCIA ITALY

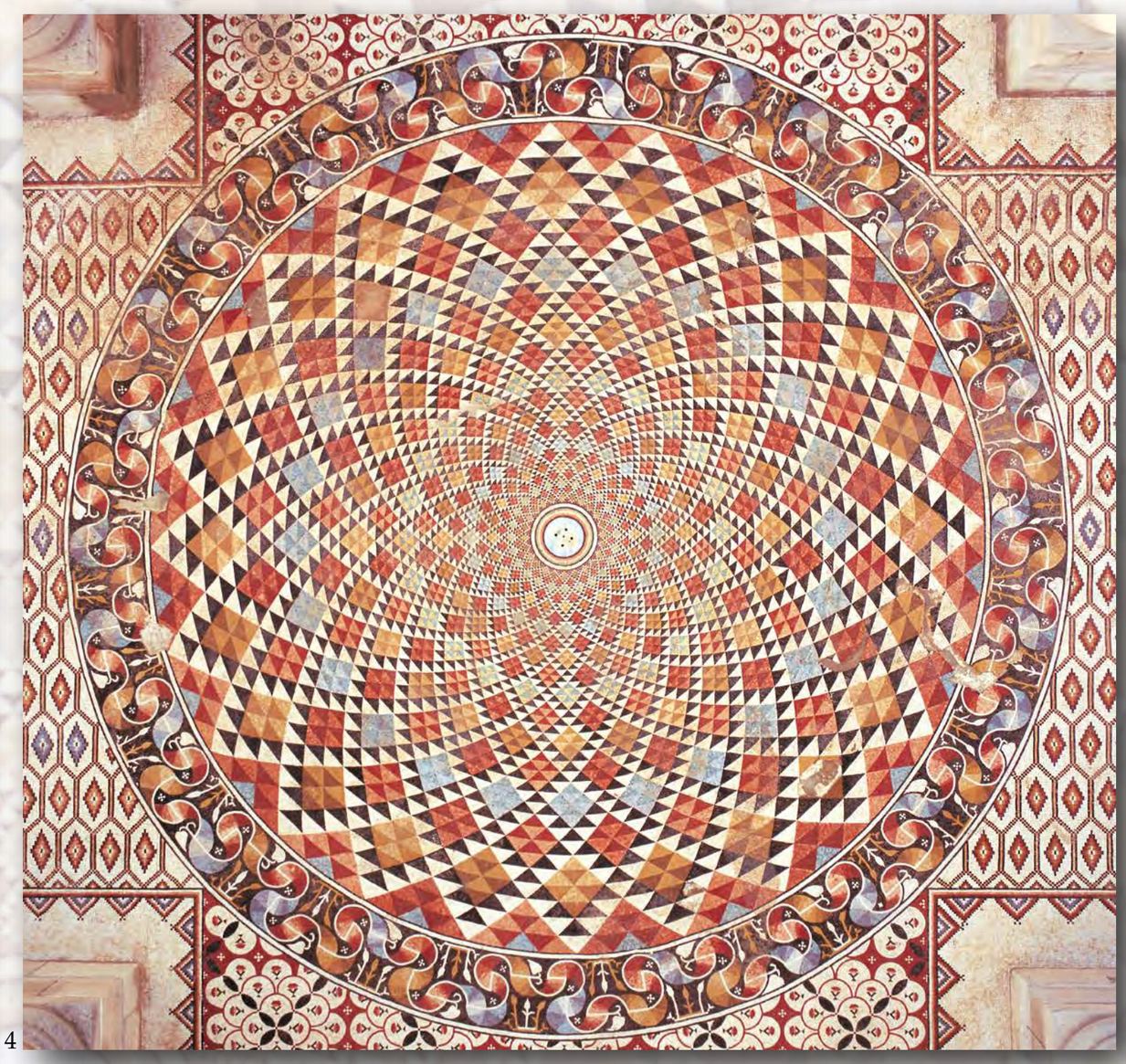
Calendario Massolini

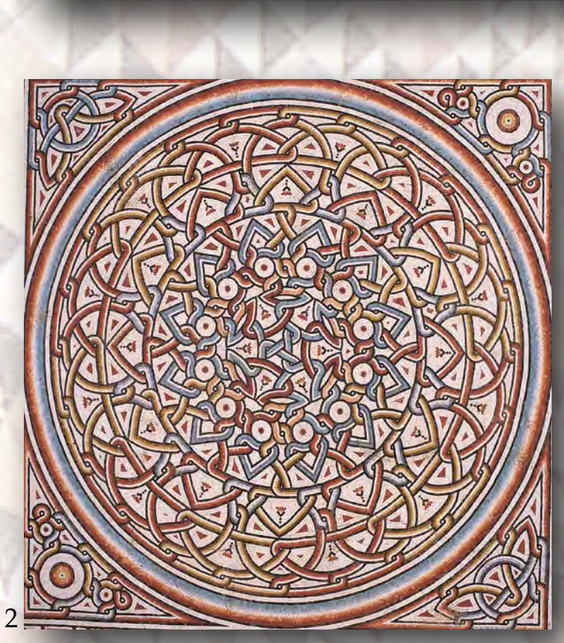
TESSERE DI PACE IN MEDIO ORIENTE

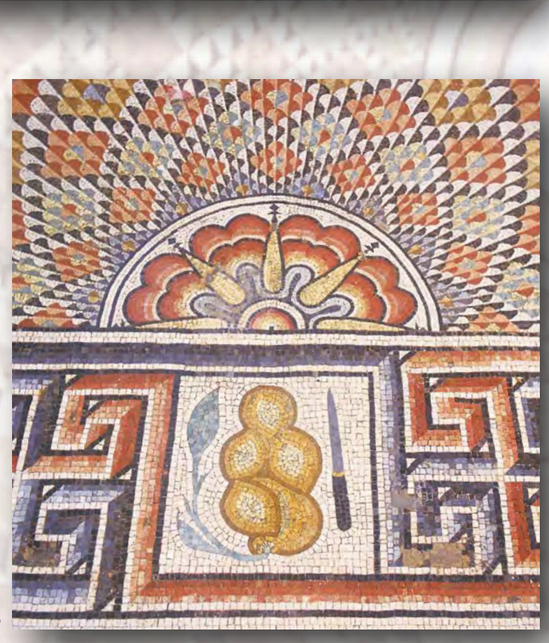
2008

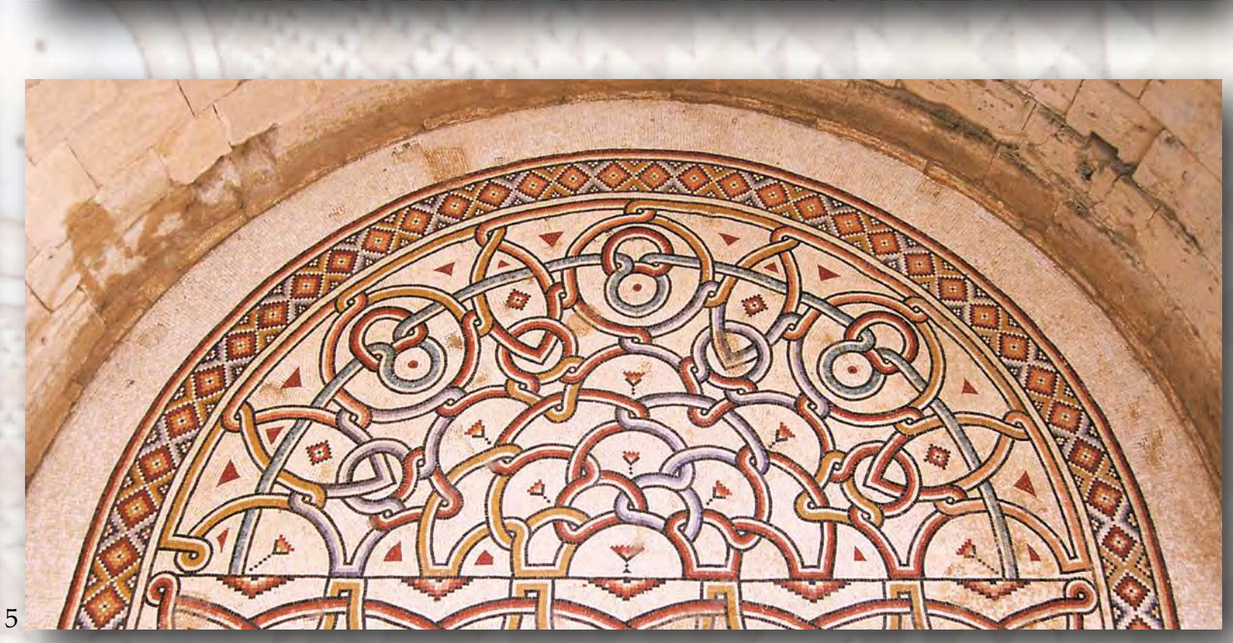
OTTOBRE


1


4


2


3


5

Qasr Hisham (Khirbat al-Mafjar) a Gerico
Il monumento più importante di epoca islamica nella regione di Gerico si trova a circa due km dal centro della città verso nord nella località di Khirbat al-Mafjar. Gli scavi archeologici condotti da R.W. Hamilton e D.C. Baramki negli anni trenta e quaranta del secolo scorso fecero riconoscere nelle rovine un complesso palaziale fatto costruire da un ricco possidente della nuova aristocrazia arabo musulmana nella prima metà dell'ottavo secolo. La costruzione fu attribuita al califfo Hisham perciò le rovine sono note con il nome di Qasr Hisham.
Il complesso è composto da un palazzo, da una moschea, da un fontana monumentale e da un complesso termale. Gli edifici si sviluppano in direzione sud-nord all'interno di un muro di cinta mai terminato.
Un corridoio colonnato univa il palazzo con il complesso termale che seguiva a nord immettendo nella sala grande dalla pianta polilobata con nicchie. La sala di 30 metri di lato, con il pavimento finemente mosaicato a motivi geometrici ad intreccio molto elaborato •2•3•4•5•, era coperta da cupole sostenute da 12 pilastri polilobati. Una scala permetteva di raggiungere una vasca impermealizzata con refrattari ricavata sul lato sud della sala.
Nell'angolo di nord est era stata ricavata una saletta absidata con le pareti coperte da stucchi. La piattaforma rialzata nell'abside e i banchi sui lati come il pavimento erano finemente mosaicati con tappeti a motivi geometrici e con una scena di caccia tra animali ai lati di un albero lussureggiante •1•.
Data l'importanza di Qasr Hisham per l'arte islamica e per la regione di Gerico, richiesti dall'Autorità Palestinese, gli archeologi francescani si fecero promotori di un progetto globale di intervento di restauro e musealizzazione.
Nell'ambito del progetto finanziato dal Ministero degli Esteri d'Italia, è stato costruito un laboratorio finalizzato primariamente alla formazione dei giovani palestinesi per la conservazione dei 1500 metri quadrati dello straordinario manto musivo della grande sala del complesso termale e alla loro copertura ed esposizione al pubblico, con il restauro del sirdab o bagno sotterraneo e dei suoi mosaici.

Qasr Hisham (Khirbat al-Mafjar) in Jericho
Das bedeutendste Bauwerk der islamischen Epoche in der Region Jericho befindet sich ca. 2 km in nördlicher Richtung vom Stadtzentrum entfernt in der Ortschaft Khirbat al-Mafjar. Die von R.W. Hamilton und D.C. Baramki in den 30er und 40er Jahren des vorigen Jahrhunderts durchgeführten Grabungen ließen in den Ruinen einen palastartigen Komplex zutage treten, den sich in der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts ein reicher Grundbesitzer der neuen arabisch-moslemischen Aristokratie hatte erbauen lassen. Der Bau wurde dem Kalifen Hisham zugeschrieben, da die Überreste unter dem Namen Qasr Hisham bekannt sind. Der Komplex besteht aus einem Palast, einer Moschee, einem monumentalen Brunnen und einer Thermenanlage. Die Gebäude sind in nordsüdlicher Richtung im Inneren eines unvollendet gebliebenen Mauerrings angeordnet. Ein Säulengang vereinte den Palast mit der Thermenanlage, die sich im Norden anschloss und die in den großen Saal mündete, der einen Grundriss mit mehreren Einbuchtungen aufwies, die als Nischen ausgebildet waren. Der 30 m lange Saal beherbergte einen erlesenen Mosaikfußboden mit geometrischen Motiven, •2•3•4•5• die ein aufwendiges Geflecht bilden, und war von 12 Kuppeln bekrönt, die wiederum von 12 gebündelten Pilastern gestützt wurden. Über eine Treppe erreichte man eine mit feuerfestem Ton abgedichtete Wanne, die an der Südseite des Saales eingelassen war.
An der nördlichen Ecke war man auf einen kleinen, mit einer Apsis versehenen Saal gestoßen, dessen Wände stuckiert waren. Der erhöht angelegte Bereich in der Apsis und die Bänke an den Seiten sowie der Fußboden waren mit erlesenen Mosaiken ausgestaltet: die Mosaikböden waren mit geometrischen Motiven geschmückt, ferner entdeckte man hier die Darstellung eines üppigen Baumes, unter dem sich, jeweils rechts und links davon angeordnet, Tiere jagen •1•.
Aufgrund der Bedeutung von Qasr Hisham für die islamische Kunst und für die Region Jericho, machten sich die franziskanischen Archäologen im Auftrag der palästinensischen Behörde zu den Befürwortern eines globalen Restaurierungs- und Musealisierungsprojektes.
Im Rahmen des vom italienischen Außenministerium finanzierten Projektes wurde eine Werkstatt errichtet, die sich in erster Linie zum Ziel gesetzt hat, junge Palästinenser in der Konservierung des 1500 Quadratmeter umfassenden Mosaikbodens des großen Saals und der Thermenanlage auszubilden, sowie in der Überdachung und öffentlichen Darstellung der Anlage, in der Restaurierung der unterirdischen Anlagen bzw. des Bades und der dazugehörigen Mosaiken.

Qasr Hisham (Khirbat al-Mafjar) in Jericho
The most important monument from the Islamic age in the region of Jericho can be found approximately two km north of the city center in the town of Khirbat al-Mafjar. The archeological excavations conducted by R.W. Hamilton and D.C. Baramki in the 1930's and 1940's led to the discovery of the ruins of a palatial complex commissioned by a rich land-owner of the new Muslim-Arab aristocracy in the first half of the 8th century. The construction was attributed to the caliph Hisham and for this reason the ruins are known by the name of Qasr Hisham.
The complex is made up by a palace, a mosque, a monumental fountain and a bathhouse. The buildings run from south to north inside a boundary wall that was never completed.
A columned corridor united the palace with the bathhouse to the north, and led to a large polylobate-plan hall with niches. The hall, 30 meters long on the side, with exquisite mosaic flooring featuring geometric patterns and extremely elaborate interweaving, •2•3•4•5• was covered by a cupola supported by 12 polylobate pillars. A staircase led to a water-tight tub made with refractory materials, on the southern side of the hall.
In the northeast corner an apsidal room was added, its walls covered with stucco work. The raised platform in the apse, the benches on the side and the flooring were adorned by exquisite mosaic works with geometric patterns and a hunting scene of animals alongside a lush tree •1•.
Considering the importance of Qasr Hisham for Islamic art and for the Jericho region, upon request of Palestinian Authorities, the Franciscan archeologists became promoters of a global restoration and museum project.
For the project, financed by the Italian Foreign Ministry, a laboratory was built mainly for the training of young Palestinians. Their goal was to preserve the 1500 square meters of the extraordinary mosaic art in the large hall and bathhouse and their covering and exhibition to the public, with the restoration of the sirdab, or underground bath and its mosaics.

MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

BRESCIA ITALY

Associazione Culturale G.B. MASSOLINI GLUMAZIAK

14-16

Calendario Massolini

TESSERE DI PACE IN MEDIO ORIENTE

2008

NOVEMBRE



1



2



3



4

I mosaici di Shahba/Filippopoli patria di Filippo l'Arabo
Per due anni consecutivi nel 2004 e 2005 il corso di formazione Bilad esh-Sham per giovani del Vicino Oriente dal Monte Nebo si è spostato a Shahba nel Hauran sul Jabal al-Druz, il villaggio natale dell'imperatore Filippo l'Arabo che, a seguito della sua elezione nel 244, lo cambiò in una città alla quale diede il nome di Filippopolis (la Città di Filippo).
Nella nuova città affluirono non solo i funzionari imperiali e gli ufficiali dell'esercito, ma anche i ricchi shaikh delle tribù arabe e i proprietari terrieri. Le povere case del villaggio furono sostituite da palazzi ricchi di stanze sontuosamente decorate, a giudicare dai pavimenti mosaicati casualmente riportati alla luce dalle famiglie arabe e druse che da non molti anni hanno rioccupato le rovine.
I mosaici, per lo più a soggetto mitologico, sono stati divisi in gruppi con una datazione che va dalla fondazione della città al tempo dell'imperatore, perciò verso la metà del III secolo, fino al IV secolo nel periodo della Tetrarchia da Diocleziano a Costantino.
Al primo gruppo appartengono ***Artemide tra le ninfe sorpresa da Atteone, l'Omaggio della Terra e delle Stagioni*** alle divinità della fecondità tra cui Dioniso e Arianna, ***Afrodite*** seduta in una conchiglia ***che si specchia*** •4•, un'ampia scena di banchetto che copre una superficie continua di 6 x 7 metri, il corteo di Tetis e Peleo, l'allegoria dell'educazione di un giovane con le personificazioni dell'Eutekneia o buona nascita, della Filosofia e della Dikaiousyne, la giustizia, e il quadro giustamente famoso di Aion, il Tempo, ideato in ambiente filosofico neo platonico.
Tra i mosaici ancora in situ, cioè lasciati negli ambienti dove erano stati trovati al centro di Shahba, ora Museo Archeologico, due capolavori: ***Orfeo che addomestica gli animali suonando la lira*** •1•, e il busto dell'***Oceano***, divinità marina, che esce dalle onde tenendo alto un remo come stendardo •2•. Seguono gli ***Amori di Afrodite e di Marte*** •3• e le ***Nozze di Dioniso e Arianne.***

Die Mosaiken von Shahba/Philippopolis, dem Herkunftsort des Philippus Arabs
Zwei Jahre in Folge, in den Jahren 2004 und 2005, fand der Ausbildungskurs Bilad esh-Sham für Jugendliche aus dem Nahen Osten nicht auf dem Berg Nebo statt, sondern am Hauran in der Region bei Jabal al-Druz, dem Geburtsort Kaisers Philippus Arabs. Nach seiner Wahl zum Kaiser im Jahre 244 entschloss er sich, aus seinem Dorf eine repektable Stadt zu machen und gab ihr den Namen Philippopolis (Stadt des Philippus). In der neuen Stadt siedelten sich nicht nur die kaiserlichen Beamten und die Offiziere des Heeres an, sondern auch die Landbesitzer und reichen Sheikhs der arabischen Stämme. Die ärmlichen Hütten der Dörfer wurden durch prächtige Paläste ersetzt, deren Räume prunkvoll dekoriert wurden. Diesen Schluss lassen zumindest die prächtigen Mosaikfußböden zu, die teils zufällig von den arabischen und drusischen Familien wiederentdeckt wurden, als sie nicht von vielen Jahren die verfallenen Häuser neu besiedelten. Die Mosaiken mit vornehmlich mythologischem Themeninhalten wurden in verschiedene Gruppen unterteilt, die von der Gründung der Stadt bis zur Kaiserzeit reichen, d. h., zirka ab Mitte des 3. Jahrhunderts bis ins 4. Jahrhundert, der Zeit der Tetrarchie von Diokletian bis Konstantin. Zur ersten Gruppe gehören ***Artemis unter den Nymphen überrascht von Aktäon, die Huldigung der Erde und der Jahreszeiten*** *an die Götter der Fruchtbarkeit, darunter Dionysos und Ariadne,* ***Aphrodite*** *in einer Muschel sitzend,* ***sich in einem Spiegel betrachtend*** •4•*, eine große Bankettszene von 6 x 7 Metern, der Hof von Thetis und Peleus, eine Allegorie auf die Erziehung eines Jünglings mit der Personifizierung der Eutekneia (Kindersegen) oder die gute Geburt, den Personifizierungen der Philosophie und der Dikaiosyne, der Gerechtigkeit sowie die sehr bekannte Darstellung des Äon, der Lebenszeit, einer Personifizierung, die in den philosophischen Kreisen des Neuplatonismus üblich wurde. Unter den Mosaiken, die ebenfalls in situ, d. h. an den Orten verblieben, wo sie im Stadtzentrum von Shahba gefunden wurden und die mittlerweile zum Archäologischen Museum der Stadt avanciert sind, zählen zwei Meisterwerke:* ***Orpheus, der die Tiere zähmt*** *auf einer Lyra spielend* •1• *und ein Brustbild des* ***Okeanos****, des Meeresgottes,* •2• *der aus den Fluten steigt und ein Ruder wie eine Standarte in die Höhe hält. Es folgen die* ***leidenschaftliche Beziehung zwischen Aphrodite und Mars*** •3• ***und die Hochzeit von Dionysos und Ariane.***

The mosaics of Shahba/ Philippopolis - the land of Philip the Arab
For two consecutive years, in 2004 and 2005, the Bilad esh-Sham youth training course for the Near East youth was moved from Mt. Nebo to Shahba nel Hauran on the Jabal al-Druz, the village where the emperor Philip the Arab was born. After his election in the year 244, he transformed it into a city which he named Philippopolis (Philip's City).
The new city was bustling not only with imperial functionaries and military officers but also with rich sheikhs of the Arab tribes and wealthy landowners. The village's poor homes were replaced by rich palaces with sumptuously decorated rooms, judging from the mosaic floors that were accidentally unearthed by Arab and Druze families that reoccupied the ruins in recent years.
The mosaics, featuring mostly mythological scenes, were divided into groups with dating that range from when the city was founded at the time of the emperor, towards the mid 3rd Century, up to the 4th century, during the period of the Tetrarchy, from Diocletian to Constantine.
The first group includes ***Artemis between the nymphs surprised by Acteon, Homage of the Land and the Seasons*** *to the gods of fertility including Dionysus and Ariadne,* ***Aphrodite*** *seated in a shell as* ***she looks at her reflection*** •4•*, a large banquet scene that covers a continuous surface of 6 x 7 meters, the court of Thetis and Peleus, the allegory of the education of a youth with the personification of the Euteknia, or good breeding of children, of Philosophia and Dikaiosyne, or justice, and the deservingly famous painting of Aion, the Time, depicted in a Neo-Platonic philosophical setting.*
Among the mosaics at the site, which were left in the same place they were found in the centre of Shahba, which is now the Archaeological Museum, are two masterpieces: ***Orpheus taming the animals*** *by playing the lyre* •1•*, and the bust of* ***Oceanus****, the god of the sea, who emerges from the waves holding an oar up high like a banner.* •2• *Followed by the works* ***The Loves of Aphrodite and Mars*** •3• ***and the Marriage of Dionysus and Ariadne.***

SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

BRESCIA ITALY

Calendario Massolini

TESSERE DI PACE IN MEDIO ORIENTE

2008

DICEMBRE



1



2



3



4

Betlem. I mosaici della Basilica della Natività
Nella Basilica della Natività a Betlemme costruita nel quarto secolo, per ordine dell'imperatore Costantino su suggerimento della madre Elena, per onorare la Grotta sottostante dove Gesù era nato, (poi ricostruita nel sesto secolo per ordine dell'imperatore Giustiniano), si sono conservati ampi stralci dei mosaici originali del pavimento e di quelli parietali del XII secolo.

I mosaici pavimentali, che furono riportati alla luce dagli scavi archeologi condotti in basilica negli anni trenta, appartengono alla basilica costantiniana •2•3•. Originariamente la composizione consisteva in un grande tappeto chiuso in una fascia di foglie di acanto decorata con motivi geometrici e vegetali. Al centro di un pannello conservato nel settore nord della basilica è inserito il criptogramma **ICQUS** (Gesù Cristo Figlio di Dio Salvatore) •2•.

I mosaici parietali risalgono agli anni 1165-1169 quando il "monaco, pittore e mosaicista Efrem" e il diacono Basilio, realizzarono il programma decorativo voluto dal re Amalrico di Gerusalemme e dall'imperatore Manuele Porfirogenito di Costantinopoli per siglare l'unità ritrovata tra Latini e Greci. Grazie a Padre Francesco Quaresmi, siamo in grado di restituire il ciclo decorativo completo.

L'interno della facciata recava l'Albero di Jesse, padre del re Davide e progenitore di Gesù. La decorazione delle pareti della navata centrale era spartita su tre piani. In alto era raffigurata una teoria continua di Angeli rivolti verso la Grotta. In basso erano raffigurati i busti degli antenati di Gesù. Al centro delle due pareti, iscrizioni in greco e latino inserite in un motivo architettonico e spaziate da un cespo di acanto con candelieri e incensieri, ricordavano i testi dei concili ecumenici riferiti a Gesù Cristo •1•.

Le pareti del transetto trilobato erano decorate con scene evangeliche della vita di Gesù •4•. Nell'abside centrale era raffigurata la Vergine Theotokos con Gesù Bambino tra Abramo e Davide. La Natività decorava la colotta absidale della Grotta sottostante.

Bethlehem. Die Mosaike in der Geburtsbasilika
Auf eine Empfehlung seiner Mutter Helena hin ließ Kaiser Konstantin im 4. Jahrhundert in Bethlehem die Geburtsbasilika errichten. Die Grotte unterhalb der Basilika, in der Jesus geboren wurde (und die im 6. Jahrhundert auf Veranlassung Kaiser Justinians umgebaut wurde), ist mit Mosaiken verziert, von denen umfangreiche Bereiche der Fußboden- und Wandmosaike aus dem 12. Jahrhundert noch original erhalten geblieben sind.

*Die Fussbodenmosaike, die bei archäologischen Ausgrabungsarbeiten in der Basilika in den dreißiger Jahren zutage gefördert wurden, sind noch der Konstantinsbasilika zuzuschreiben •2•3•. Ursprünglich bestand die Komposition aus einem großen geschlossenen Mosaikteppich, umsäumt von einem Mosaikband aus rankenden Akanthusblättern, das mit geometrischen und vegetalen Motiven verziert war. In der Mitte einer Tafel, die im nördlichen Bereich der Basilika erhalten geblieben ist, lässt sich das Kryptogramm **ICQUS** (Jesus Christus, Sohn Gottes, des Erlösers) erkennen •2•.*

Die Wandmosaike stammen aus den Jahren 1165 – 1169. Sie wurden von dem "Mönch, Maler und Mosaizist Efrem" und von Diakon Basilio nach den Plänen für ein dekoratives Programm von König Amalrich I. von Jerusalem und Kaiser Kaiser Manuel I. Komnenos von Byzanz zur Besiegelung der wiedergefundenen Einheit zwischen Römern und Griechen ausgeführt. Dank Pater Franciscus Quaresmius sind wir in der Lage, den gesamten Mosaikzyklus zu ergänzen.

Im Zentrum des Mosaiks ist der Jessebaum zu erkennen; Jesse war der Vater König Davids und Stammvater des Königshauses von Juda. Die Dekoration der Wände des Mittelschiffs war in drei Ebenen unterteilt. Ganz oben erblickte man eine endlose Prozession von der Grotte zugewandter Engeln. Unten wurden die Büsten der Vorfahren Jesu abgebildet. Auf der mittleren Wandebene waren griechische und lateinische Inschriften zu erkennen, die in ein architektonisches Motiv integriert waren und von Akanthusstrauch, Kerzenhaltern und Weihrauchgefäßen umgeben waren; die Schriftzüge erinnerten an die Schriften des ökumenischen Konzils und bezogen sich auf das Wirken und Wesen Jesu Cristi •1•.

Die Wände des dreibogigen Querhauses waren mit Szenen aus dem Evangelium und dem Leben Jesu dekoriert •4•. In der mittleren Apsis war die Jungfrau Theotokos mit dem Jesuskind zwischen Abraham und David dargestellt. Die Apsiskuppel der darunter liegenden Grotte war mit dem Motiv der Geburt Christi versehen.

Bethlehem. The Mosaics of the Basilica of the Nativity
In the Basilica of the Nativity in Bethlehem, commissioned by the emperor Constantine in the 4th century upon the urging of his mother Elena, built to honour the underground Grotto, where Jesus was born, (later reconstructed in the 6th century by order of the emperor Justinian) large sections of original floor and wall mosaics are preserved from the 12th century.

*The floor mosaics, which were unearthed during the archaeological digs conducted in the Basilica in the 1930's, belong to the Constantine basilica •2•3•. Originally, the mosaic consisted of a large panel enclosed by a band of bear's breech leaves, decorated with geometric and plant patterns. A **ICQUS** cryptogram (Jesus Christ Son of the Lord the Saviour) is inserted into the centre of a panel on display in the northern side of the Basilica •2•.*

The wall mosaics date back to the years 1165-1169 when the "monk, painter and mosaic artist Ephrem" and the Deacon Basil, carried out the decoration work commissioned by the Amalric of Jerusalem and by the emperor Manuel Porphyrogenitus of Constantinople to seal the unity regained between the Latins and the Greeks. Thanks to Father Francesco Quaresmi, we are able to restore the complete decorative cycle.

The interior of the façade depicted the Tree of Jesse, the father of King David and the ancestor of Jesus. The decoration of the walls of the central nave was distributed on three levels. On the upper part there was a continuous series of the Angels facing the Grotto. Below there were the busts of the ancestors of Jesus. In the centre of the two walls, inscriptions in Greek and Latin inserted into an architectural motif and distributed by a bush of bear's breech with candle holders and censers, alluded to parts of the Ecumenical Councils that referred to Jesus Christ •1•.

The walls of the trilobate transept were decorated with evangelical scenes from the life of Jesus •4•. In the central apse the Virgin Theotokos is depicted with Baby Jesus between Abraham and David. The scene of the Nativity decorated the colonnaded apse of the Grotto below.

LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER	GIO	VEN	SAB	DOM	LUN	MAR	MER
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31

BRESCIA ITALY

Associazione Culturale G.B. MASSOLINI

16-16

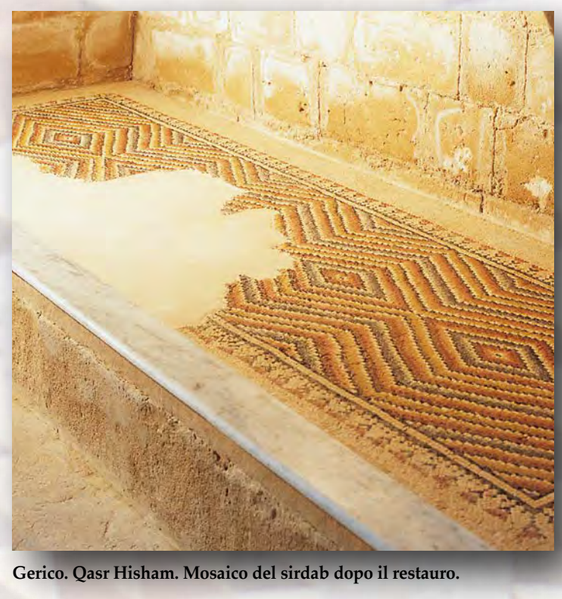
Calendario Massolini

TESSERE DI PACE IN MEDIO ORIENTE

2008



Gerico. Qasr Hisham. Mosaico del sirdab prima del restauro.



Gerico. Qasr Hisham. Mosaico del sirdab dopo il restauro.

TESSERE DI PACE IN MEDIO ORIENTE
30 ANNI di RESTAURI

Tra i tanti modi per contribuire all'intesa e alla pace tra le popolazioni del Medio Oriente, al Nebo abbiamo scelto quello che è più congeniale con il nostro lavoro di archeologi. Dopo trenta anni di attività dobbiamo confessare che ne siamo stati ampiamente ripagati non soltanto sul piano professionale ma anche come Frati Minori seguaci di Francesco che in Egitto andò a parlare pacificamente con il sultano Malik al-Kamil nipote di Saladino. Il restauro dei mosaici, in gran parte pavimenti delle chiese costruite nella regione dal quinto all'ottavo secolo, ci ha dato la possibilità di conservare un patrimonio d'arte e di fede e di sviluppare parallelamente un'opera di dialogo e di amicizia che sono i fondamenti della pace.

Tutto iniziò nell'estate del 1973 quando fui richiesto dal Padre Custode di Terra Santa di dirigere una missione di pronto intervento sul mosaico della Chiesa dei Santi Martiri Lot e Procopio a Khirbat al-Mukhayyat sul Monte Nebo. Il mosaico, uno dei lavori più rappresentativi dei mosaicisti che nel sesto secolo al tempo dell'imperatore Giustiniano operavano nella regione di Madaba in Arabia, mostrava paurosi ringonfiamenti pronti a scoppiare. Della missione, che durò dal 3 agosto al 22 settembre, alla vigilia dell'ennesima guerra arabo-israeliana, fecero parte il Prof. Glauco Baruzzi dell'Accademdia di Brera che ebbe la responsabilità scientifica della missione, coadiuvato dal suo discepolo Raffaele Beretta di Como e dagli architetti Cesare Calano e padre Alberto Prodomo dell'Università di Roma. Per alcune settimane venne anche padre Bellarmino Bagatti, uno dei pionieri dello scavo del Monte Nebo, con i suoi ricordi di quando, nel 1935, il mosaico era stato riportato interamente alla luce dall'attivismo coinvolgente di fra Girolamo Mihaic che si era preso cura di proteggere all'interno di una casa in pietra la preziosa scoperta. Come negli altri progetti che seguiranno, determinante per la buona riuscita fu l'appoggio logistico incondizionato dei confratelli della Custodia di Terra Santa presenti a Amman come in tutto il territorio medio orientale.

Iniziò così in un modo abbastanza avventuroso e improvvisato la nostra missione di salvatori di un patrimonio artistico messo in pericolo dalla natura stessa del reperto che gli artigiani affidavano alla presa della calce su cui le tessere venivano posate e alla maglia con cui le stesse tessere cubiche erano posizionate una accosto all'altra nella trama del disegno geometrico e figurativo. L'intervento di restauro e lo scavo come necessario complemento dell'attività archeologica di studio, ricerca e conservazione, hanno condotto negli anni alla scoperta di nuovi mosaici da studiare e conservare, tra i quali autentici capolavori che con il ***Calendario Massolini 2008*** vorremmo far conoscere ai nostri amici, come il mosaico del battistero antico della basilica di Mosè sul Monte Nebo, il mosaico dell'Ippolito sotto la chiesa della Vergine a Madaba e il mosaico della chiesa di Santo Stefano a Umm al-Rasas nella steppa orientale.

Operare per decenni nel campo archeologico in un paese in via di sviluppo come la Giordania è stata un'impresa entusiasmante e alla lunga preoccupante. La libertà e la fiducia accordateci dai responsabili del Dipartimento delle Antichità si sono materializzate negli anni in progetti di ricerca e di scavo fortunati che hanno condotto all'approfondimento storico di un'epoca poco nota dalle fonti scritte contemporanee quale la bizantino-omayyade, e duplicato il patrimonio già ricco nel campo del mosaico antico. Una intensa opera di pubblicazione e divulgazione con articoli, libri e mostre ha fatto conoscere al mondo scientifico e al pubblico colto internazionale tale patrimonio fonte di approfondimenti vari in sede accademica. Determinanti in tal senso la mostra dedicata a ***I Mosaici di Giordania*** apertasi a Roma Palazzo Venezia nel 1986, poi esposta in numerosi centri europei di cultura fino all'estate del 1993, e la pubblicazione nello stesso anno del volume ***The Mosaics of Jordan***, (ACOR-Amman 1993) dedicato a tutti i mosaici di Giordania, un corpus inteso come un punto di arrivo della ricerca e un valido mezzo di consultazione.

Parallelamente alla scoperta e conoscenza della ricca concentrazione di queste opere si sono andate chiarendo e precisando le preoccupazioni per la conservazione e protezione di un manufatto artistico piuttosto fragile e deperibile come il mosaico. I nostri scavi, malgrado gli accorgimenti di volta in volta adottati, diventavano occasione per la distruzione e messa in pericolo del patrimonio fonte delle nostre conoscenze.

A metà del nostro percorso e precisamente nell'estate del 1982, a seguito della scoperta del Mosaico dell'Ippolito sotto il vestibolo della chiesa della Vergine a Madaba, abbiamo iniziato una campagna di sensibilizzazione a livello di organi di governo locale e internazionale, per creare delle strutture adeguate di protezione per la conservazione del patrimonio musivo.

Il primo importante risultato nella giusta direzione lo si deve all'interesse dimostrato dall'Ambasciata d'Italia e dall'Ambasciata degli Stati Uniti concretizzatosi nella creazione della ***Madaba Mosaic School*** aperta il 3 ottobre 1992 nell'ambito del Parco Archeologico al centro della città. Nella scuola si insegna l'arte del mosaico finalizzata alla protezione e al restauro del mosaico antico.

L'esperienza positiva è stata ripetuta a Gerico, in Palestina, in preparazione per il consolidamento, restauro e esposizione al pubblico dell'eccezionale pavimento musivo della grande sala del complesso termale del palazzo omayyade di Khirbat al-Mafjar più noto come Qasr Hisham dove è nato il ***Jericho Workshop for Mosaic restoration.***

Esperienza che ogni anno viene ripetuta nell'ambito del progetto ***Bilad esh-Sham***, di cui con un gruppo di amici ci siamo fatti promotori. Un'altra iniziativa per coinvolgere i giovani del Vicino Oriente nel processo di formazione al restauro del mosaico antico che, con il consenso delle Autorità di Giordania, dell'Autorità Palestinese e della Siria, raduna insieme tre giovani di ogni nazione, per un corso estivo di formazione trimestrale, un mese per nazione, a Gerico, sul Monte Nebo e in Siria. La fiducia acquisita dal gruppo ci ha dato modo di essere invitati ad intervenire su opere straordinarie del Vicino Oriente che qui presentiamo, come la ***Caccia al Cervo*** del palazzo dei Tolomei a Alessandria, la ***Berenice*** e ***Alfio*** e ***Aretusa*** del Museo Greco-Romano di Alessandria, le ***Musicanti*** di Mariamin e l'***Adamo*** nel nuovo Museo Archeologico di Hama, il ***Paradiso*** nel Museo Archeologico di Madaba, le due composizioni di caccia del complesso termale di Qastal di epoca omayyade, l'eccezionale insieme costituito dai mosaici di ***Shahba/Philippopolis*** del IV secolo d.C. in Siria, e ultimamente, sempre in Siria, sul mosaico della ***Chiesa dei Santi Martiri*** nel villaggio di Tayibat al Imam, 15 km a nord di Hama, del 442 d.C. La complessa operazione iniziata con l'esproprio del terreno si è felicemente conclusa il 5 luglio 2007 con l'inaugurazione del nuovo museo.

Michele Piccirillo
Memoriale di Mosè sul Monte Nebo in Giordania

Novembre 2007

Avere il desiderio di pace, in un momento storico così difficile come questo, ed esprimersi usando le sole parole, ci fa correre il rischio di cadere nel retorico. In questo anno 2008, abbiamo preferito lasciare la parola, se così si può dire, ai bellissimi mosaici riportati ad antico splendore dal lavoro svolto negli ultimi trent'anni dai frati minori della custodia di Terra Santa. La bellezza e la magnificenza di questa opera è universalmente riconosciuta da tutti i popoli; le emozioni che questi mosaici trasmettono, i sentimenti che se ne traggono, le sensazioni che si provano e il messaggio di tolleranza e convivenza tra diverse culture che in essi si può leggere non hanno nè confini nè tempo. Mio padre mi ha sempre insegnato che la conoscenza della storia, della cultura e dell'arte, sia nostra che delle popolazioni a noi vicine sono strumenti che possono aiutare ad unire e che devono essere sia preservati che divulgati. E allora cosa immaginare quale migliore ambasciatore di un messaggio così grande, se non un mosaico, la cui forza e splendore deriva dall'unione armonica ed equilibrata di migliaia di piccole tessere... le tessere di pace.

Mario Massolini

November 2007

Den Wunsch nach Frieden in einer so schwierigen Zeit nur mit Worten ausdrücken zu wollen kann uns leicht in die Rhetorik führen. In diesem Jahr 2008 haben wir lieber die wunderschönen Mosaiken sprechen lassen, die dank der Arbeit der letzten 30 Jahre der Custodie der Franziskaner im Heiligen Land zu neuem Glanz verholfen wurden. Die Schönheit und Pracht dieser Meisterwerke wird weltweit von allen Völkern anerkannt. Die Emotionen, die diese Mosaiken in uns wecken, die Empfindungen, die wir dadurch verspüren, die Gefühle, die wir dadurch empfinden und die Botschaft in Bezug auf Toleranz und Miteinander unter verschiedenen Kulturen, die sie beinhalten, kennen weder Grenzen noch Zeit.Von meinem Vater habe ich gelernt, dass wir sowohl unsere Geschichte, Kultur und Kunst kennen sollten als auch die unserer benachbarten Völker, und zwar als Mittel zur Hilfe und zum Vereinen. Diese Geschichte, Kultur und Kunst gilt es zu wahren und bekannt zu machen. Also kann ein Mosaik eine so große Botschaft bestens übermitteln, denn Kraft und Glanz verdankt es der harmonischen und gleichmäßigen Zusammenfügung tausender kleiner Mosaiksteine, den Mosaiksteinen des Friedens eben.

Mario Massolini

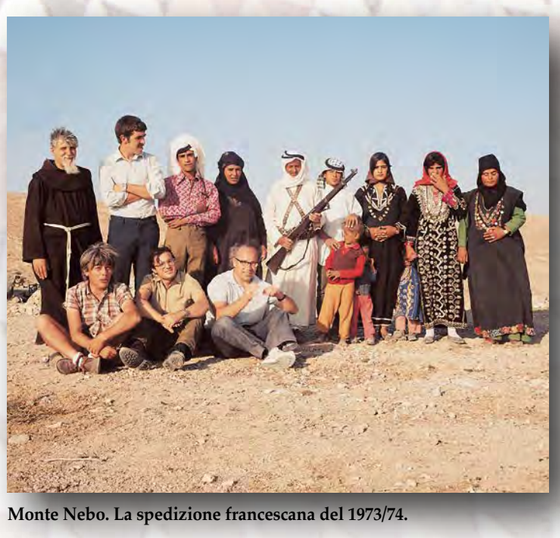
November 2007

To have a wish for peace, in such a difficult historical moment, and to express ourselves only with words, let run us the risk to fall into rhetoric.
In this year 2008 we preferred to let the voice, if so you can say, to the wonderful mosaics, brought to old glory through the 30 years long work of the minor brothers of the Custody of the Holy Land. The beauty and the magnificence of these works is universally recognized from all people; the emotions transmitted by these mosaics, the sentiments given through, the sensations felt and the message of tolerance and coexistence between different cultures that you can read there inside do not know any frontiers or time.
My father always told me, that the knowledge of history, culture and art of our own and of the population closed to ours are instruments that can help to unite and that have to be persevered and divulgated.
So, such a big message can only be brought by a mosaic, which power and splendour derives from the harmonic and balanced union of thousands of tiles… the tiles of peace.

Mario Massolini



Giordania, 1988 - Giovanbattista Massolini, ideatore e patrocinatore del progetto "Calendario Massolini", insieme ad una delle ultime famiglie residenti a Petra.



Monte Nebo. La spedizione francescana del 1973/74.



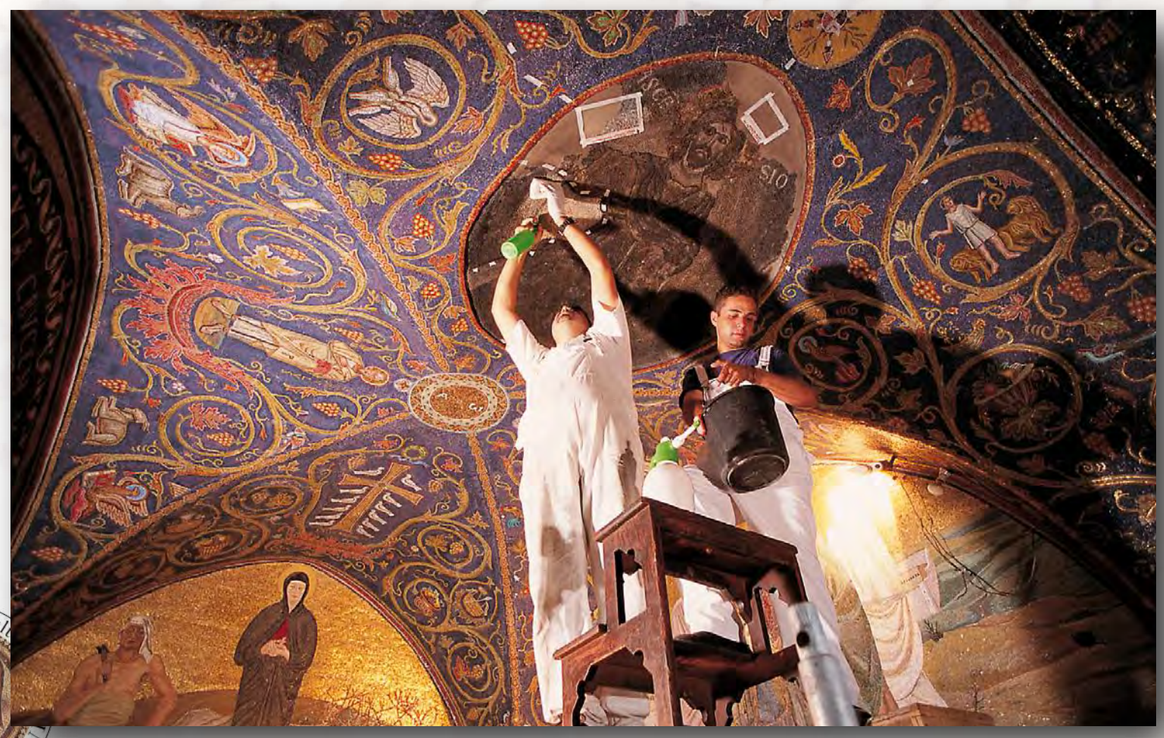
Esposizione *I mosaici di Giordania*. Roma Palazzo Venezia, 1986.

Sede: 25080 PAITONE (Brescia) Italy - Via Italia, 73 - Tel. 030 6916334
E-mail: associazioneculturalegbmassolini@massolini.it

A cura di: Michele Piccirillo
Coordinamento: Giampietro Rigosa
Con la collaborazione: Mario Massolini, Maria Frassine, Sergio Foccoli
Testi: Michele Piccirillo
Documentazione fotografica: Studium Biblicum Franciscanum Archive
Garo Nalbandian - Max Mandel - BAMSphoto
Videoimpaginazione, fotolito e stampa: Grafiche Tagliani – Calcinato (BS)



The Madaba Archaeological Park. Restauro del mosaico di Massuh, 1993.

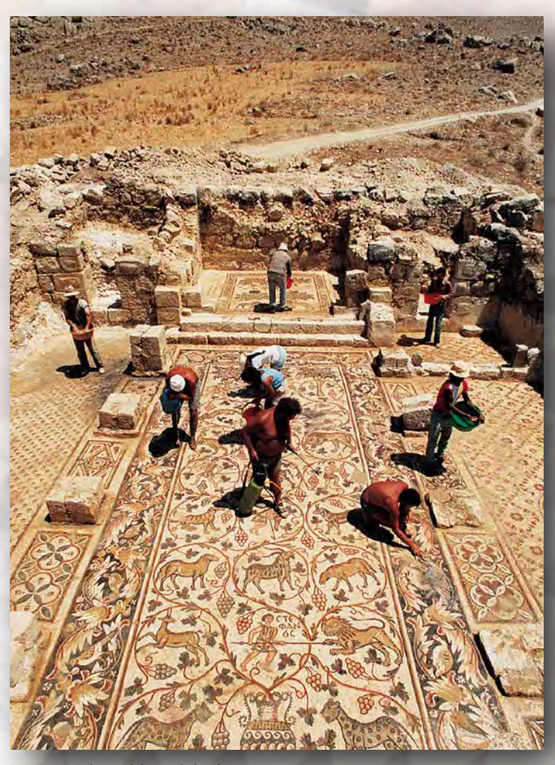


Basilica del Santo Sepolcro. Restauro e pulizia dei mosaici del Calvario.

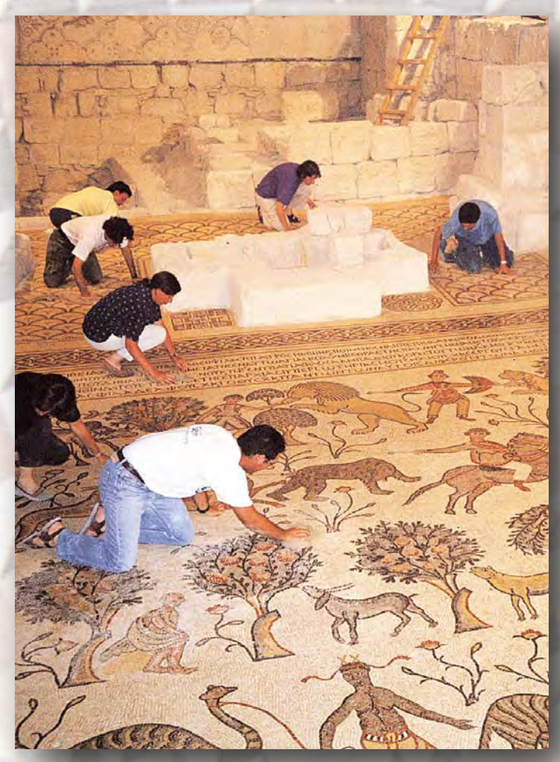
Calendario Massolini

TESSERE DI PACE IN MEDIO ORIENTE

2008



Monte Nebo. Chiesa del Diacono Tommaso.



Monte Nebo Memoriale di Mosè.



I mosaici di Giordania nel Bode Museum di Berlino Est, 1989.

MOSAIKSTEINE DES FRIEDENS IM MITTLEREN OSTEN
30 JAHRE RESTAURIERUNGSARBEITEN

Unter den vielen Möglichkeiten, zur Einigung und zum Frieden unter den Völkern des Mittleren Ostens beizutragen, haben wir auf dem Berg Nebo diejenige gewählt, die am kongenialsten zu unserer Arbeit als Archäologen passt. Nach 30 Jahren Arbeit müssen wir zugeben, dass wir in jeder Hinsicht ausreichend belohnt wurden: nicht nur in beruflicher Hinsicht, sondern auch in unserer Eigenschaft als Minderbrüder und Gefolgsleute von Franziskus, der nach Ägypten ging, um in friedlicher Absicht mit dem Sultan Malik al-Kamil, dem Neffen Saladins, zu verhandeln. Die Restaurierung der Mosaiken, größtenteils Fußböden von Kirchen aus der Region, die zwischen dem 5. und dem 8. Jahrhundert entstanden sind, hat es uns ermöglicht, einen Kunst- und Glaubensschatz zu erhalten und gleichzeitig ein Werk des Dialogs und der Freundschaft zu schaffen, den wahren Grundlagen des Friedens.

Alles begann im Sommer des Jahres 1973, als der Pater Kustode des Heiligen Landes mir die Leitung einer Sofortmaßnahme zur Rettung des Mosaiks in der Kirche der heiligen Märtyrer Lot und Prokop in Khirbat al-Mukhayyat auf dem Berg Nebo anbot. Das Mosaik, eine der repräsentativsten Arbeiten der Mosaizisten, die im 6. Jahrhundert zur Zeit des Kaisers Justinian in der Region Madaba in Arabien wirkten, wies gefährliche Aufwerfungen auf, die kurz davor waren, die Oberfläche der Mosaiksteinchen zerplatzen zu lassen. An der Maßnahme, die vom 3. August bis zum 22. September dauerte, dem Vorabend eines der vielen Kriege zwischen Arabern und Israelis, waren neben Prof. Glauco Baruzzi von der Accademia di Brera, dem die wissenschaftliche Leitung oblag, auch sein Schüler Raffaele Beretta aus Como beteiligt sowie die Architekten Cesare Calano und Pater Alberto Prodomo von der Universität Rom. Für ein paar Wochen kam auch Pater Bellarmino Bagatti dazu, einer der Pioniere der Ausgrabungen am Berg Nebo. Er erinnerte an das Jahr 1935, als das Mosaik vollständig freigelegt wurde, was maßgeblich durch das außergewöhnliche Engagement von Bruder Girolamo Mihaic ermöglicht wurde, der es sich zur Aufgabe gemacht hatte, die entdeckte Kostbarkeit im Inneren eines Steinhauses zu schützen. Entscheidend für das Gelingen des Vorhabens, wie auch für alle weiteren Projekte, war die unbedingte logistische Unterstützung durch die Mitbrüder der Kustodie des Heiligen Landes, die in Amman und im gesamten Mittleren Osten präsent sind.
So begann unsere recht abenteuerliche und improvisierte Rettungsaktion eines Kunstschatzes, der durch die Eigenschaften des archäologischen Fundes selbst gefährdet wurde: dem aggressiven Angriff des Kalkuntergrunds ausgesetzt, in den die Kunsthandwerker die Mosaiksteinchen verlegten und durch das Netz, mit dessen Hilfe die kubusförmigen Steinchen entsprechend der geometrischen und figürlichen Handlung angeordnet wurden.
*Die Restaurierungsmaßnahmen und die Ausgrabungen als notwendige Ergänzung zu den archäologischen Studien, den Forschungs- und Erhaltungsaktivitäten haben im Laufe der Jahre zur Entdeckung neuer Mosaiken geführt, die einer Analyse und Erforschung harren. Darunter befinden sich wahre Meisterwerke, die wir im **Calendario Massolini 2008** unseren Freunden vorstellen wollen: so zum Beispiel das Mosaik des antiken Baptisteriums der Moseskirche auf dem Berg Nebo, das **Hippolytusmosaik** unter der Kirche der Heiligen Jungfrau in Madaba sowie das Mosaik der Kirche des Hl. Stephanus inUmm al-Rasas in der östlichen Steppe.*
*In einem Entwicklungsland wie Jordanien jahrzehntelang auf archäologischem Gebiet tätig zu sein, war ein mitreißendes Unternehmen und auf lange Sicht gesehen auch besorgniserregend. Der uns von den Verantwortlichen der Altertumsbehörde zugestandene Freiraum und das uns entgegengebrachte Vertrauen haben sich über die Jahre in Forschungsprojekten und erfolgreichen Ausgrabungen niedergeschlagen; diese führten zur Vertiefung der historischen Erkenntnisse über eine Epoche, die in den zeitgenössischen schriftlichen Quellen weitgehend unbeachtet geblieben ist: die byzantinisch-omajadische Zeit. Zudem verdoppelte sich dadurch die Anzahl der bereits zahlreich vorhandenen Kunstschätze im Bereich der antiken Mosaiken. Die umfangreiche Publikation und Verbreitung von Artikeln, Büchern und Ausstellungen machte der Wissenschaft und dem internationalen Bildungspublikum dieses Erbe aus dem Blickwinkel verschiedenster akademischer Erkenntnisse zugänglich. In diesem Zusammenhang entscheidende Ereignisse waren die 1986 in Venedig im Palazzo Roma eröffnete Ausstellung **„Die Mosaiken von Jordanien“**, die dann bis zum Sommer 1993 in zahlreiche europäische Kulturzentren weiterwanderte, sowie die im selben Jahr den Mosaiken Jordaniens gewidmete Publikation **The Mosaics of Jordan**, (ACOR-Amman 1993): ein Werk, das einen anvisierten Zielpunkt in der Forschung markiert und ein bedeutendes Nachschlagewerk darstellt.*
Parallel zur Entdeckung und Erforschung der stark in diesem Gebiet konzentrierten Kunstwerke zeichnete sich immer deutlicher die Sorge hinsichtlich der Konservierung und Sicherung des künstlerischen Artefaktes Mosaik ab, das zerbrechlich und anfällig für Zerstörung ist. Unsere Ausgrabungen begünstigten trotz der von Zeit zu Zeit ergriffenen Maßnahmen den Verfall der Mosaike und gefährdeten gleichzeitig diesen Kunstschatz, der doch Quelle unserer Erkenntnisse war.
Nachdem wir unter dem Vestibül der Kirche der Jungfrau in Madaba das Hippolytus-Mosaik entdeckt hatten, starteten wir im Sommer 1982, sozusagen zur Halbzeit unseres Projektes, eine an lokale und internationale Regierungsorgane gerichtete Sensibilisierungskampagne, die sich die Sicherung und Bewahrung dieses außergewöhnlichen Kunstwerkes zum Ziel gesetzt hatte.
*Das erste bedeutende Ergebnis in dieser Richtung verdanken wir dem Interesse der italienischen und der US-amerikanischen Botschaft: es fand seinen Niederschlag in der Errichtung der am 3. Oktober auf dem Gelände des Archäologischen Parks eröffneten **Mosaikschule von Madaba** im Zentrum der Stadt. Hier wird mit Ausrichtung auf Schutz und Restaurierung antiker Mosaiken in der traditionellen Handwerkskunst ausgebildet.*
*Diese positive Erfahrung wiederholte sich in Jericho, Palästina, im Verlaufe der Vorbereitungsarbeiten zur Konsolidierung, Restaurierung und Ausstellung des einzigartigen Mosaikfußbodens der Thermenanlagen des omajadischen Palastes von Khirbat al-Mafjar, besser bekannt unter dem Namen Oasr Hisham, wo der **Gerico Workshop for Mosaic restauration** ins Leben gerufen wurde.*
*Eine Erfahrung, die sich nun jedes Jahr im Rahmen des **Bilad esh-Sham-Projektes** wiederholt, das wir zusammen mit einer Gruppe von Freunden fördern. Hierbei handelt es sich um eine weitere Initiative zur Einbindung junger Leute aus dem Nahen Osten in die Ausbildung zum Restaurator antiker Mosaiken. Mit Zustimmung der jordanischen, palästinensischen und syrischen Behörden kommen drei junge Leute aus jeder Region zusammen, um einen 3-semestrigen Fortbildungskurs zu besuchen, wobei dieser jeweils einen Monat in Jericho, auf dem Berg Nebo und in Syrien abgehalten wird.*
*Dem Vertrauen, das dieser Gruppe entgegengebracht wird, haben wir es zu verdanken, dass wir dazu aufgefordert werden, uns um eine Reihe außergewöhnlicher Kunstschätze des Nahen Ostens zu kümmern, die wir hier vorstellen wollen: es handelt sich beispielsweise um die Mosaikkunstwerke **Hirschjagd** aus dem Ptolemäus-Palast in Alexandria, um die Mosaiken **Berenice** und **Alfeo und Aretusa** aus dem Griechisch-Römischen Museums von Alexandria, um die **Musikantinnen** von Mariamin, den **Adam** im neuen Archäologischen Museum von Hama, um das **Paradies** im Archäologischen Museum von Madaba, um zwei Jagdszenen in den Thermenanlagen von Qastal aus der omajadischen Zeit, ein außergewöhnliches Ensemble, das aus den Mosaiken von **Shahba/Philippopolis** aus dem 4. nachchristlichen Jahrhundert in Syrien besteht, und schließlich, ebenfalls in Syrien beheimatet, um das Mosaik der **Kirche der heiligen Märtyrer** im Dorf Tayibat al Imam, 15 km nördlich von Hama entfernt, das aus dem Jahr 442 n.Chr. stammt. Dieses komplexe Projekt, das mit der Enteignung des Geländes begann, konnte am 5. Juli 2007 mit der Eröffnung des neuen Museums erfolgreich abgeschlossen werden.*

Michele Piccirillo
Moses-Gedenkstätte auf dem Berg Nebo in Jordanien



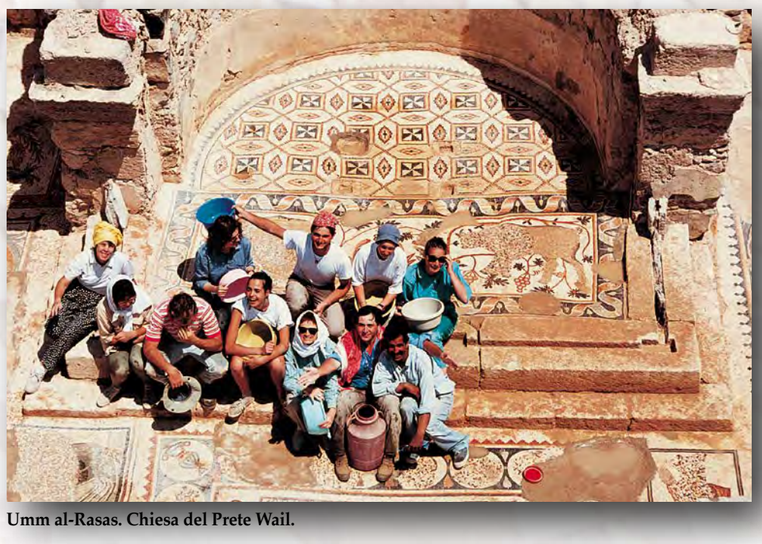
Umm al-Rasas. Chiesa dei Leoni.



Monte Nebo-Monastero della Teotocos. Documentazione.



Umm al-Rasas. Santo Stefano.



Umm al-Rasas. Chiesa del Prete Wail.



Alessandria. Restauro nel Museo Greco-Romano.



Madaba. Ayn Qattara. La missione archeologica.



Monte Nebo. Rimuovendo il letto in cemento.



Umm al-Rasas. Chiesa di S. Sergio. Documentazione.



Umm al-Rasas. Pausa.

Calendario Massolini

TESSERE DI PACE IN MEDIO ORIENTE

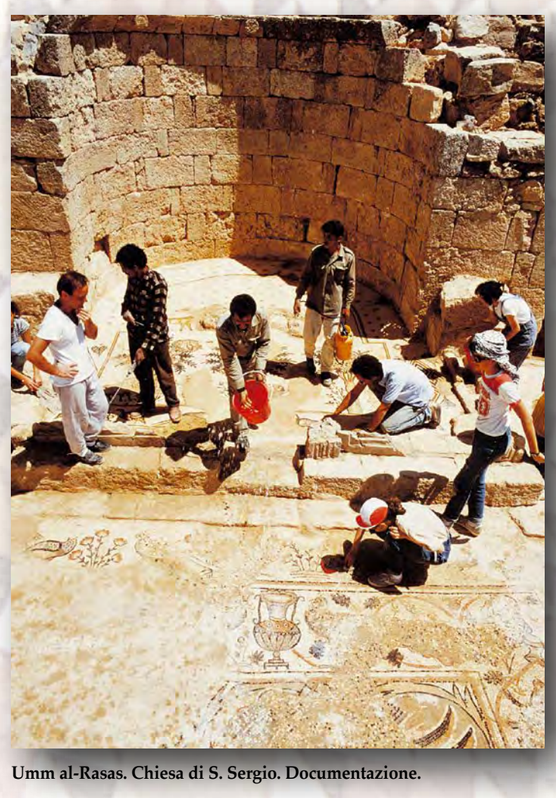
2008



Padre Virgilio Corbo e il mosaico di Macheronte.



Umm al-Rasas. Si fotografa il mosaico di Santo Stefano.



Umm al-Rasas. Chiesa di S. Sergio. Documentazione.

TESSERAE OF PEACE IN THE MIDDLE EAST 30 YEARS of RESTORATION WORK

Among the many ways to contribute to understanding and peace between the people of the Middle East, in Nebo we chose that which is most congenial with our work as archaeologists. After thirty years of work we must confess that we have been generously rewarded not only on a professional level but also as Friars Minor, followers of Francis who went to Egypt to speak peacefully with the sultan Malik al-Kamil, the nephew of Saladin. The restoration of the mosaics, found predominantly on the floors of churches built in the region from the 5th to the 8th century, gave us the opportunity to conserve a heritage of art and faith. Our work also allowed us to stimulate dialogue and friendship, two elements that provide the foundation for peace.

It all began in the summer of 1973 when the Custos of the Holy Land asked us to perform an emergency intervention on the mosaic of the Church of the Holy Martyrs Lot and Procopius in Khirbat al-Mukhayyat on Mt. Nebo. The mosaic, one of the most representative works from the mosaic artists who, in the sixth century, worked in the region of Madaba in Arabia at the time of the emperor Justinian, showed signs of worrisome swelling and was at risk of detaching. The scientific director of the mission, that lasted from August 3rd to September 22nd, on the eve of the umpteenth Arab- Israeli war, was Professor Glauco Baruzzi from the Academy of Brera. He was assisted by his disciple Raffaele Beretta of Como and by the architects Cesare Calano and Father Alberto Prodomo of the University of Rome. For a few weeks, Father Bellarmino Bagatti also participated. He was one of the pioneers of the Mt. Nebo excavation from 1935 who witnessed the mosaic that was unearthed intact by the contagious activism of Brother Girolamo Mihaic who stepped forward to protect the precious find inside a stone house. Just as with the other projects that followed, an important factor for the success was the unconditional logistic support of the Brothers of the Custody of the Holy Land present in Amman and throughout the Middle Eastern territory.

This is how, in a rather adventurous and spontaneous way, our mission preservers of an artistic heritage began. Works put in danger by nature itself, of the findings that the artisans entrusted to the adhesion of the lime on which the tiles were placed and on the mesh with which these same cubical tiles were positioned side by side, in the weave of the geometric and figurative design.

Over the years the restoration work and the excavation, as a necessary complement to the archaeological activities of study, research and conservation, led to the discovery of new mosaics to be studied and preserved. These included authentic masterpieces that with the ***2008 Massolini Calendar*** *we would like to introduce to our friends, including the mosaic of the ancient baptistery of the Moses Basilica on Mt. Nebo, the mosaic of Hippolythus under the church of the Virgin in Madaba and the mosaic of the church of St. Stephen in Umm al-Rasas in the eastern steppe.*

Working for decades in the archaeological field in a developing country such as Jordan has been an exciting undertaking and a source of many years of preoccupation. The freedom and trust given to us by the directors of the Department of Antiquities over the years during the research projects and fortunate excavations has led to a deeper historical understanding of an age hardly known by written contemporary sources such as the Byzantine -Umayyad, and has increased the already rich heritage of mosaics. Our intense publication efforts and educational work through articles, books and exhibitions has introduced this heritage to the scientific world and intellectuals all over the world, becoming a source for a deeper understanding in academic contexts. Just as important was the exhibit dedicated to the ***Mosaics of Jordan*** *which opened in Rome at Palazzo Venezia in 1986. This exhibit later travelled to numerous European cultural cities up to the summer of 1993. In the same year the book* ***The Mosaics of Jordan*** *(ACOR-Amman 1993) was published, dedicated to all of the mosaics of Jordan, a work which was a landmark in the field of mosaic research and a valid reference guide.*

As we worked to discover and learn more about the rich concentration of these works, we also clarified and outlined the difficulties encountered in preserving and protecting an artistic work that is as fragile and perishable as the mosaic. Our excavations, in spite of the measures taken on a case by case basis, became an occasion for destroying and placing into danger the heritage that was the source of our knowledge.

Halfway through our journey and, to be exact, in the summer of 1982 following the discovery of the Hippolytic Mosaic under the vestibule of the Church of the Virgin in Madaba, we began an education campaign aimed at local and international organizations, to create the adequate structures for the protection and conservation of the mosaic heritage.

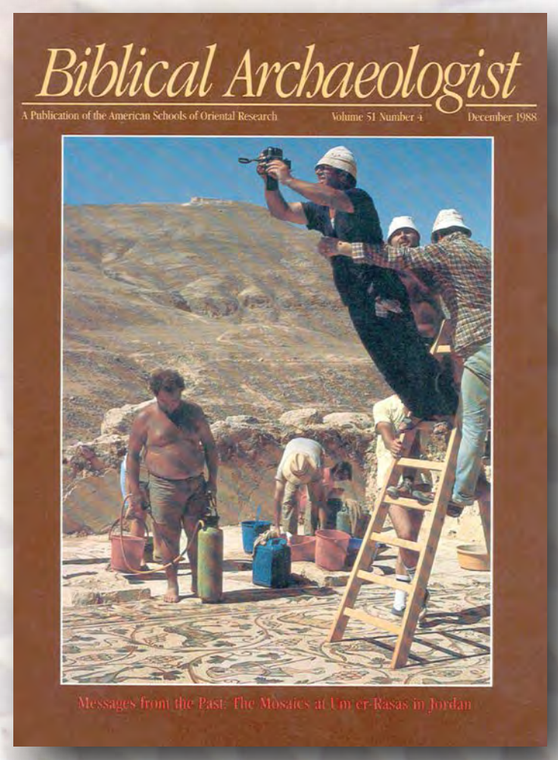
The first important result in the right direction was due to the interest demonstrated by the Italian and American Embassies, with the creation of the ***Madaba Mosaic School*** *which opened on 3 October 1992 in the Archaeological Park in the centre of the city. The school teaches the protection and restoration of ancient mosaic art.*

This positive experience was repeated in Jericho, in Palestine, in the preparation for the consolidation, restoration and public exhibition of the outstanding mosaic flooring in the grand hall in the thermal complex of the Umayyad palace of Khirbat al-Mafjar, better known as Qasr Hisham where the ***Jericho Workshop for Mosaic restoration*** *was founded.*

An experience that is repeated each year for the ***Bilad esh-Sham*** *project, for which, together with a group of friends, we have become promoters. Another initiative designed to involve Near East youths in the restoration training of ancient mosaics that, with the consensus of the Authorities of Jordan, Palestine and Syria, brings together three youths from each nation, for a three-month summer course, one month per nation, in Jericho, on Mt. Nebo in Syria.*

The trust acquired by the group led us to be invited and participate in extraordinary works of the Near East that we are presenting here, such as the ***Stag Hunt*** *in the Tolomeo Palace in Alexandria, the* ***Berenice*** *and* ***Alpheus*** and ***Arethusa*** *of the Graeco-Roman Museum of Alexandria, the* Musicians *of Mariamin and* ***Adam*** *in the new Archaeological Museum of Hama, Paradise in the Archaeological Museum of Madaba, the two hunting compositions in the bathhouse complex of* Qastal *of the Umayyad age, the exceptional group of mosaics of* ***Shahba/Philippopolis*** *from the 4th Century A.D. in Syria, and finally, also in Syria, on the mosaic of the* ***Church of the Martyred*** *Saints in the village of Tayyibat al Imam, 15 km north of Hama, from 442 A.D. The complex operation that began with the expropriation of the territory happily concluded on 5 July 2007 with the inauguration of the new museum.*

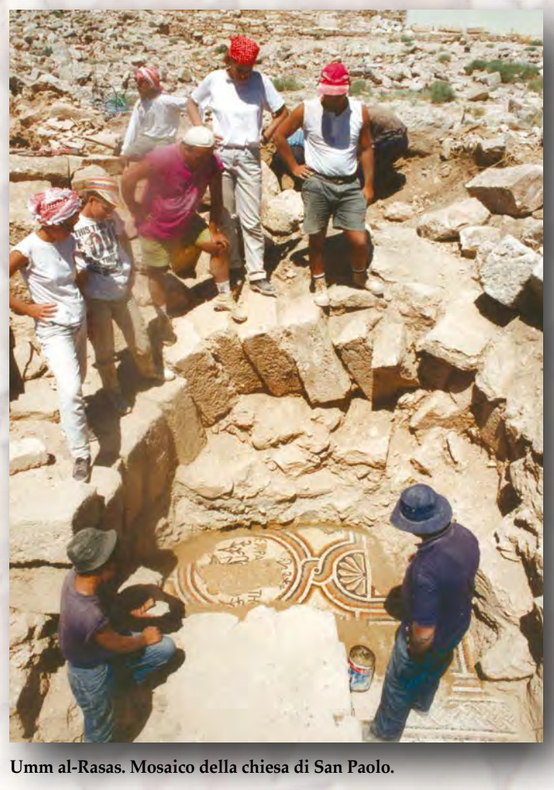
Michele Piccirillo
Moses Memorial on Mt. Nebo in Jordan



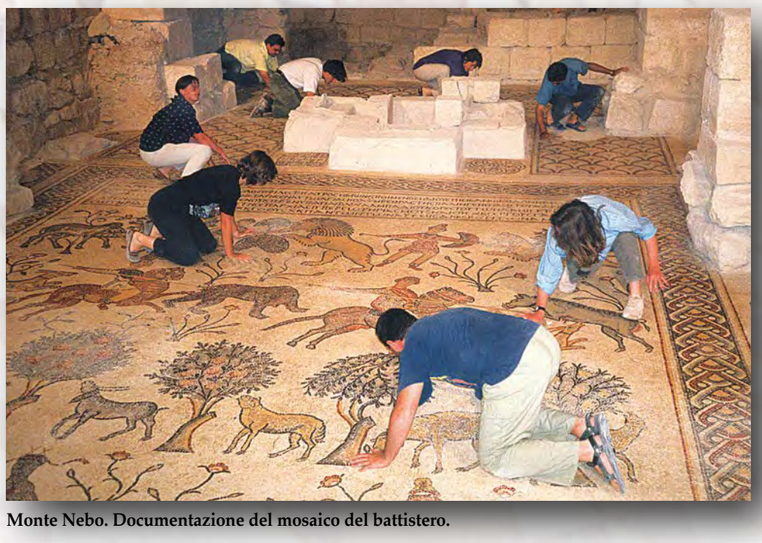
Monte Nebo. Foto aerea del mosaico del Diacono Tommaso.



La Regina Nur al-Hussein nella scuola del mosaico di Madaba.



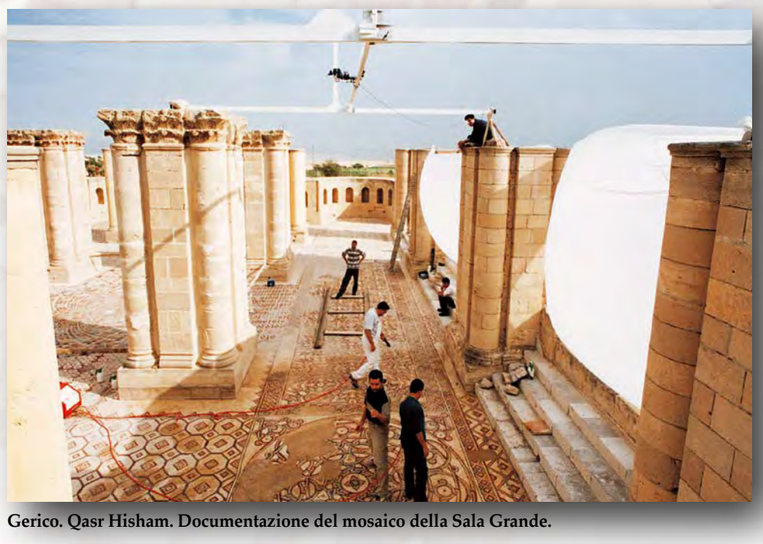
Umm al-Rasas. Mosaico della chiesa di San Paolo.



Monte Nebo. Documentazione del mosaico del battistero.



Consolidamento di un mosaico a Petra.



Gerico. Qasr Hisham. Documentazione del mosaico della Sala Grande.



The Jericho Qasr Hisham Workshop for Mosaic Restoration.

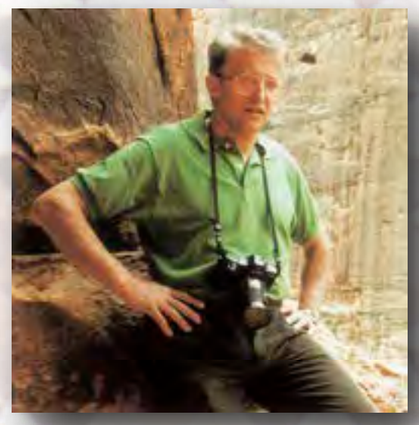


Gerico. Foto ricordo al termine del lavoro di consolidamento.

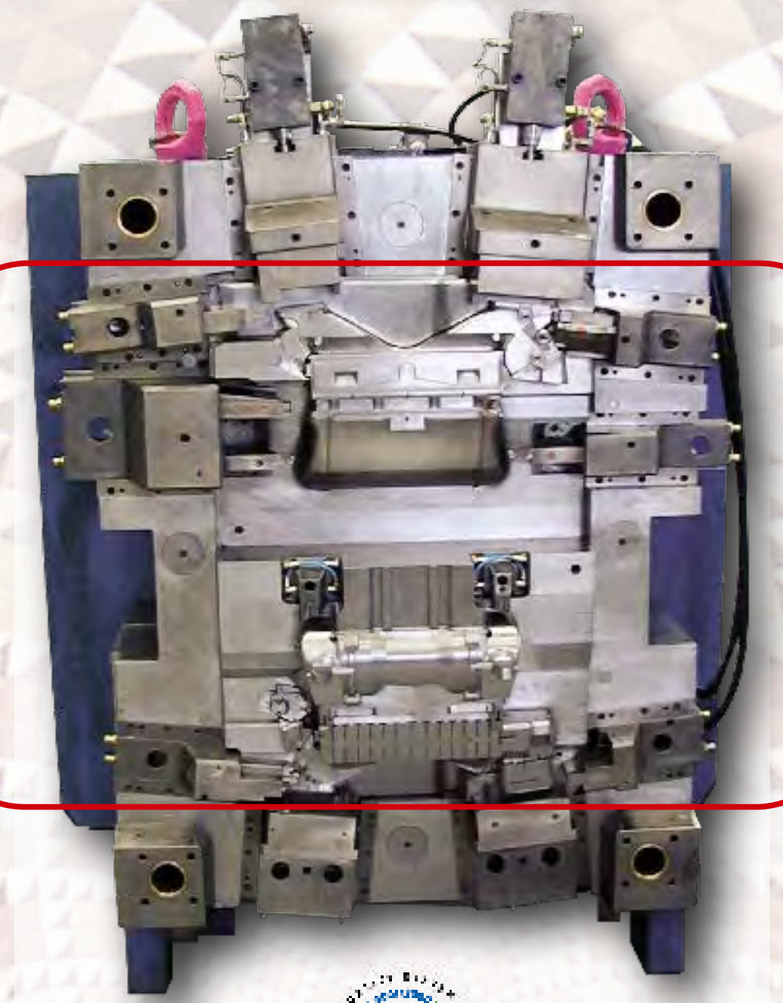


Madaba. Visita al mosaico della Terra Promessa.









DIVISIONE PROGETTAZIONE

Via Ferrini, 16 - 25128 Brescia - Italy
Tel. +39 030 2004804 - Fax +39 030 2005098
e-mail: info@massolini.it

Il reparto tecnico è equipaggiato con moderne stazioni CAD 2D e 3D (software CATIA / COMPUTER VISION / I-DEAS), in grado di supportare il cliente sia nella fase di Ingegnerizzazione / co-design che nella progettazione stampi.

TECHNISCHE ABTEILUNG

Die technische Abteilung ist mit auf den letzen Stand gebrachten 2D und 3D CAD Schnittstellen ausgerüstet (software CATIA / COMPUTER VISION / I-DEAS), um zusammen mit den Anforderungen des aktuellen Marktes arbeiten zu können.

TECHNICAL DEPARTMENT

The technical department is equipped with the most up-dated CAD 2D and 3D stations (software CATIA / COMPUTER VISION / I-DEAS) in order to be able to cooperate in partnership with the actual requirements of the international market.



DIVISIONE STAMPI

Via Rovadino, 52/58 - 25011 Calcinato (Bs) - Italy
Tel. +39 030 9980055 - Fax +39 030 9969395
e-mail: mould@unipoint.it

La ditta Mould è specializzata nella costruzione di stampi medio / grossi fino a 3000 mm e 35 tonnellate di peso per la tecnologia di stampaggio termoplastico, SMC e BMC ed organizzata per poter raggiungere obiettivi di consegna ristretti utilizzando metodologie di lavorazioni parallele e simultanee ed equipaggiata con macchine CNC ad alta velocità con utilizzo di programmi CAD-CAM. È inoltre in grado di effettuare campionature sino a 1600 ton, anche per stampi in bicomponente.

WERKZEUGE - Firma Mould ist auf Fertigung von Mittel und Grosswerkzeugen bis zu 3000 mm und 35 Ton Gewicht für die thermoplastiche Spritzgiesstechnologie, SMC und BMC spezialisiert. Sie ist so organisiert, um kurze Terminziele zu erreichen, indem parallele Bearbeitungen eingeplant werden, und sie ist mit CNC-Hochgeschwindigkeits-maschinen ausgerüstet. Sie ist ausserdem in der Lage, interne Bemusterungen bis zu 1600 Tonnen, auch mit 2-K Spritzgiesswerkzeugen, auszufuehren,

MOULDS - The company Mould is specialized in production of medium and large mould up to 3000 mm and 35 tons fo weight for the thermoplastic injection moulding technology, SMC and BMC, using simultaneous working that guarantees optimal delivery planning and equipped with high-speed CNC machines using CAD / CAM programs. It has moreover the possibility to make internal try-outs up to 1600 tons, also with bi-component injection moulds.

DIVISIONE PRODUZIONE

Via Italia, 73 - 25080 Paitone (Bs) - Italy
Tel. +39 030 691113 - Fax +39 030 6919686
e-mail: info.paitone@massolini.it

Moderno stabilimento equipaggiato con 22 presse da 200 a 2800 tonnellate - 14000 gr. - per lo stampaggio di materiale termoplastico e fino a 1000 tonnellate per lo stampaggio a compressione SMC. Il reparto di finitura dispone inoltre di attrezzature ausiliarie allo stampaggio per la verniciatura, serigrafia, saldatura ed assemblaggio dei vari componenti in sottogruppi.

SPRITZGUSSTEILE

Modernes Werk mit 22 Spritzgiessmaschinen von 2800 Ton - 14000 Gr. - bis zu 200 Ton fuer thermoplastische Teile-Abspritzung und bis 1000 Ton fuer SMC Pressen. Die Fertigstellungs-Abteilung verfuegt ausserdem ueber Hilfs-Ausstattungen fuer Lackierung, Serigraphie, Schweissung und Montage der unterschiedlichen Bauteile.

PRODUCTION OF MOULDED PARTS

Modern moulding plant operating with 22 moulding machines from 2800 tons - 1400 grams - to 200 tons for thermoplastic injection moulding and up to 1000 tons for SMC compression moulding. Besides the finishing department is equipped with all auxiliary equipments requested for painting, silk- screen printing, welding and assembling the various parts.



Value Engineering and Consultancy for Plastic

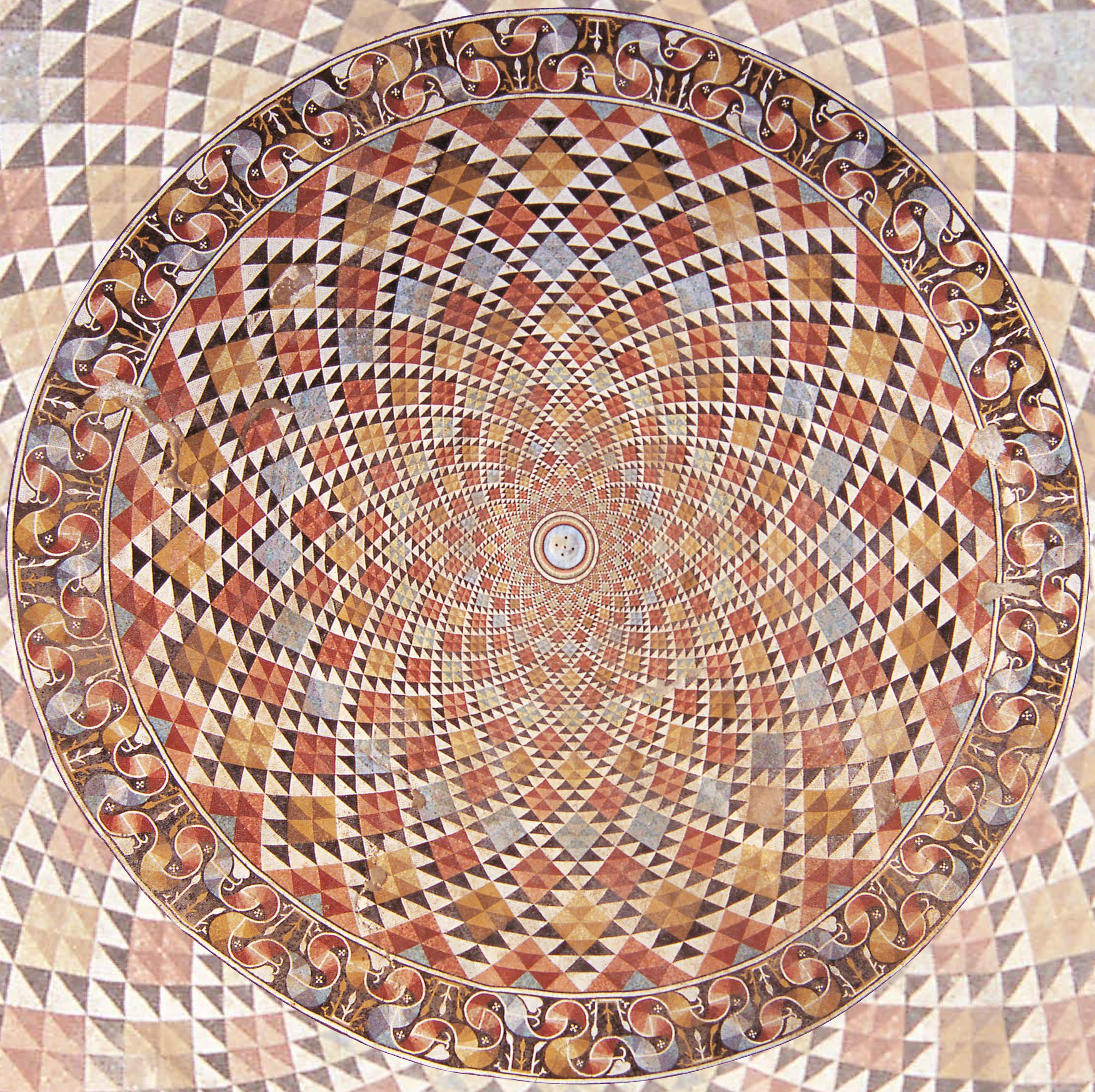


Ingegnerizzazione - Stampi - Stampaggio
Engineering - Moulds - Moulding
Engineering - Werkzeuge- Spritzgussteile

Via Ferrini, 16 - 25128 Brescia - Italy
Tel. +39 030 2004804 - Fax +39 030 2005098
e-mail: info@massolini.it

Calendario Massolini

2008



30 ANNI DI RESTAURI

TESSERE DI PACE

IN MEDIO ORIENTE

BRESCIA ITALY

Associazione Culturale G.B. MASSOLINI

N°

01-16